



Volumen 1 N° 2 (Abril-Junio, 2010), pp. 38-78

## BIBLIOGRAFÍA DE TEXTOS Y MANUALES PARA EL ESTUDIO DE LA HISTORIA USADOS EN CHILE EN EL SIGLO XIX. INVENTARIO PRELIMINAR

BIBLIOGRAPHY OF TEXTBOOKS AND MANUALS FOR THE STUDY OF HISTORY USED IN CHILE IN THE XIX CENTURY. PRELIMINARY INVENTORY

**M.A. Cristián Guerrero Yoacham<sup>1</sup>**

Universidad de Chile  
Santiago – Chile  
cgy.vlr@gmail.com

**FECHA DE RECEPCIÓN:** 13 febrero 2010 - **FECHA DE ACEPTACIÓN:** 15 marzo 2010

**RESUMEN:** Información bibliográfica disponible sobre 184 textos y manuales usados para el estudio de la Historia de Chile en el siglo XIX. En casos específicos se agregan apreciaciones y críticas hechas por autoridades en estudios historiográficos o educadores.

**PALABRAS CLAVES:** Textos y Manuales de Historia – Estudios de la Historia en Chile (Siglo XIX) – Bibliografía Chilena

**ABSTRACT:** Available bibliographical information about 184 textbook and manuals used in Chile for the study of History in the XIX century. In some specific cases has been added some appreciations and critics made by historiographical authorities or educators.

**KEY WORDS:** Textbooks and Manual of History – The Study of History in Chile (XIX century) – Chilean Bibliography

### 1. BREVE NOTA PRELIMINAR

El objetivo que persigo con este trabajo es simple y sencillo: presentar una bibliografía –un inventario, debería decir- de los textos y manuales de Historia usados en Chile en el siglo XIX en los diferentes niveles de la enseñanza.

El tema no ha sido estudiado hasta el presente y se nos ocurrió una vez que conocimos la *Bibliografía Pedagógica Chilena* de Manuel Antonio Ronce (1902) y el catálogo de la *Exposición Retrospectiva de la Enseñanza. Obras de los Profesores*, organizada por el Ministerio de Educación Pública en 1941. En ambas publicaciones son escasas las referencias a textos y manuales de Historia. Por ahora nos limitamos sólo a identificar las obras didácticas. En futuros trabajos las analizaremos y evaluaremos en el contexto de los programas de estudio de la época. No siempre la información que entrego es completa. Muchos textos y manuales ya no se encuentran en bibliotecas y las referencias que de ellos damos las hemos obtenido en fuentes secundarias. El ordenamiento que hemos seguido para presentar la bibliografía sigue la tradicional división de la Historia en grandes períodos y en apartados especiales enlistamos los libros sobre Historia de Chile y América e Historia Sagrada.

En la confección de la bibliografía, he contado con la ayuda generosa y el apoyo incondicional del eficiente personal de bibliotecólogos y auxiliares de la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, muy especialmente de Eugenio Mesías y Alejandra Ramos quienes, con santa paciencia atendieron todas y cada una de mis demandas con gentileza y alta eficiencia profesional. Mi brillante alumno Patricio Ibarra Cifuentes, hábil investigador, me proporcionó datos muy valiosos que, sin su ayuda, no habría conocido. Mi hijo Cristian Eugenio, Doctor en Historia (P.U.C.), me resolvió muchísimos problemas y me dio valiosas ideas y sugerencias. Finalmente, mi esposa, Victoria Lira de Guerrero, me colaboró en muchos aspectos y haciendo uso de su alta virtud del "aguante" soportó con estoica actitud mis berrinches, rabieta, iracundias, pataletas e iras propias de reacciones impensadas, cuando se tiene la audacia de abordar una investigación bibliográfica, "trabajo heroico" como la definió el erudito José Toribio Medina Zavala.

## 2. LAS FUENTES CONSULTADAS PARA COMPILAR LA BIBLIOGRAFÍA

Para compilar la bibliografía de textos y manuales para el estudio de la Historia usados en Chile en el correr del siglo XIX, hemos consultado una larga serie de bibliografías chilenas y extranjeras (con referencias a Chile) publicadas durante dicha centuria y en las primeras décadas del siglo XX. Además ha sido necesario revisar los catálogos de la Biblioteca Nacional, Biblioteca del Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile, Biblioteca Profesor Eugenio Pereira Salas de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la misma universidad (la que incluye la riquísima biblioteca personal del mencionado erudito historiador de la cultura nacional) y algunas bibliotecas particulares.

La tarea realizada fue dura y agotadora, como todos los trabajos bibliográficos, y presentó diversos y engorrosos problemas de muy distinta naturaleza (en especial los datos diferentes sobre una misma publicación) que obligaron a buscar los distintos tipos de soluciones para alcanzar informaciones fidedignas, verídicas, claras y precisas, evitando por todos los medios repetir errores.

A continuación presento la bibliografía de las bibliografías consultadas, la que hemos seleccionado en forma rigurosa, enlistando solo aquellas bibliografías de mayor solvencia historiográfica, condición precisada y ratificada por expertos y acreditados historiadores y bibliógrafos como don Guillermo Feliú Cruz, don Alamiro de Avila Martel, don Eugenio Pereira Salas, don Sergio Villalobos Rivera, entre muchos otros que han emitido valiosas, atinadas y objetivas opiniones sobre la materia.

1) Anrique R., Nicolás y L. Ignacio Silva. *Ensayo de una Bibliografía Histórica y Geográfica de Chile* (Santiago: Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1902): XIX+ 679 pp.

2) Barros Arana, Diego. "Notas para la Bibliografía de Obras Anónimas y Seudónimas sobre la Historia, la Geografía y la Literatura de América" *Anales de la Universidad de Chile* Tomo LXI (enero-diciembre, 1882): pp. 5-171.

3) Biblioteca Central de la Pontificia Universidad Católica de Chile. *Bibliografía Eclesiástica Chilena* (Santiago: Editorial Universidad Católica, 1959): 358 pp.

- 4) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1877-1855. Recopilación e Introducción de Raúl Silva Castro* (Santiago: Biblioteca Nacional-Imprenta Universitaria, 1952): 621 pp.
- 5) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1886* (Santiago: Imprenta Gutenberg, 1887): VII+155 pp.
- 6) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1887* (Santiago: Imprenta Gutenberg, 1888): VII+175 pp.
- 7) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1888* (Santiago: Imprenta Gutenberg, 1889): VII+167 pp.
- 8) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1889* (Santiago: Imprenta Gutenberg, 1890): VII+175 pp.
- 9) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1890* (Santiago: Imprenta Ercilla, 1891): VII+163 pp.
- 10) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1891* (Santiago: Imprenta Gutenberg, 1882): VIII+200 pp.
- 11) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1882* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1895): 7+311 pp.
- 12) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1893* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1895): 7+311 pp.
- 13) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1894* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1897): VI+301 pp.
- 14) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1895* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1897): VI+270 pp.
- 15) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1896* (Santiago: Imprenta Esmeralda, 1899): XIII+437 pp.
- 16) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1897* (Santiago: Imprenta, Encuadernación y Litografía Barcelona, 1900).
- 17) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa Chilena, 1898* (Santiago: Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903): 4+313 pp.
- 18) Biblioteca Nacional. *Anuario de la Prensa en Chilena, 1899* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1903): 4+370 pp.

- 19) Briseño, Ramón. *Estadística Bibliográfica de la Literatura Chilena. Obra Compuesta, en Virtud de Encargo Especial del Consejo de la Universidad de Chile*. 2 Tomos. Tomo 1 (Santiago: Imprenta Chilena, 1862): 546 pp.; Tomo 2 (Santiago: Imprenta Nacional, 1879): 508 pp.
- 20) Briseño, Ramón. *Catálogo Bibliográfico, Alfabético y un Tanto Razonado de las Obras de don Miguel Luis Amunátegui* (Santiago: Imprenta Gutenberg, 1890): 30 pp.
- 21) Chiappa, Víctor M. *Bibliografía de don Diego Barros Arana* (Temuco: Imprenta y Encuadernación Alemana, 1907): 109+V pp.
- 22) Donoso Novoa, Ricardo. *Diego Barros Arana* (México D.F.: Comisión de Historia, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Serie Historiadores de América, Publicación I.P.G.H. n° 226, 1967): 414 pp.
- 23) *Extracto del Catálogo de la Biblioteca del Instituto Nacional de Chile. Para el Uso de los Alumnos del Establecimiento* (Santiago: Imprenta y Librería Americana, 1871): 30 pp.
- 24) Freidel, Frank (Ed) With the Asistance of Richard K. Showman. *Harvard Guide to American History*. 2 Vols. (Cambridge: The Belknap Press of Harvard University Press, 1974). Vol. I: XXX+605 pp; Vol.II: XXVI+609-1290 pp.
- 25) Fuenzalida M., Guillermo y Leonardo Mazzei de G. *Índice de Nombres de Personas y de Imprentas Citadas en la Estadística Bibliográfica de la Literatura Chilena 1812-1876 de Ramón Briseño* (Santiago: sin pié de imprenta, 1966): pp. numeradas 477-533.
- 26) Griffin, Charles C. (Ed) & Benedict Warren (Assistant Ed.). *Latin America. A Guide to Historical Literatura* (Austin and London: Published for the Conference on Latin America History by the University of Texas Press, 1970): 700 pp.
- 27) Handlin, Oscar; Arthur M. Schlesinger; Samuel E. Morrison; Frederick Marck; Arthur M. Schlesinger Jr.; Paul Herman Buck. *Harvard Guide to American History* (Cambridge: The Belknap Press of Harvard University, 1960): 689 pp.
- 28) Humphreys, Robin A. *Latin American History. A Guide to the Literature in English* (London, New York, Toronto: Oxford University Press, 1958).
- 29) *Impresos Chilenos 1776-1818*. 2 Vols. Introducción de Guillermo Feliú Cruz (Santiago: Biblioteca Nacional, MCMLXIII): Vol. I: CXI+437 pp+7 láminas; Vol. II: 447 pp.+ 8 láminas.
- 30) *Lista de Libros Encargados a Europa para la Biblioteca Nacional y los Diecisiete Liceos Provinciales* (Santiago: Imprenta Nacional, 1883): 43 pp.
- 31) Medina, José Toribio. *Bibliografía de la Imprenta de Santiago de Chile desde sus Orígenes hasta Febrero de 1817*. Adiciones y ampliaciones del mismo autor. Edición facsimilar. Introducción de

Guillermo Feliú Cruz (Santiago: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1961): XXXVIII+XLI+181+XIV+131 pp.

32) Ministerio de Educación Pública. *Exposición Retrospectiva de la Enseñanza. Obras de los Profesores* (Santiago: Imprenta Universitaria, 1941): 325 pp+16 láminas.

33) Montt, Luis. *Bibliografía Chilena*. Precedida de un bosquejo histórico sobre los primeros años de la prensa en el país. 3 Tomos. Tomo I: 1780-1811 (Santiago: Imprenta Universitaria, 1918): 272 pp.; Tomo II: 1812-1817 (Santiago: Imprenta Barcelona, 1904): 503 pp.; Tomo III: 1817-1818 (Santiago: Imprenta Universitaria, 1921): 152 pp.

34) Ponce, Manuel Antonio. *Bibliografía Pedagógica Chilena. (Anotaciones)*. Para el Congreso General de Enseñanza Pública (Santiago: Imprenta Elzeviriana, 1902): 306 pp.

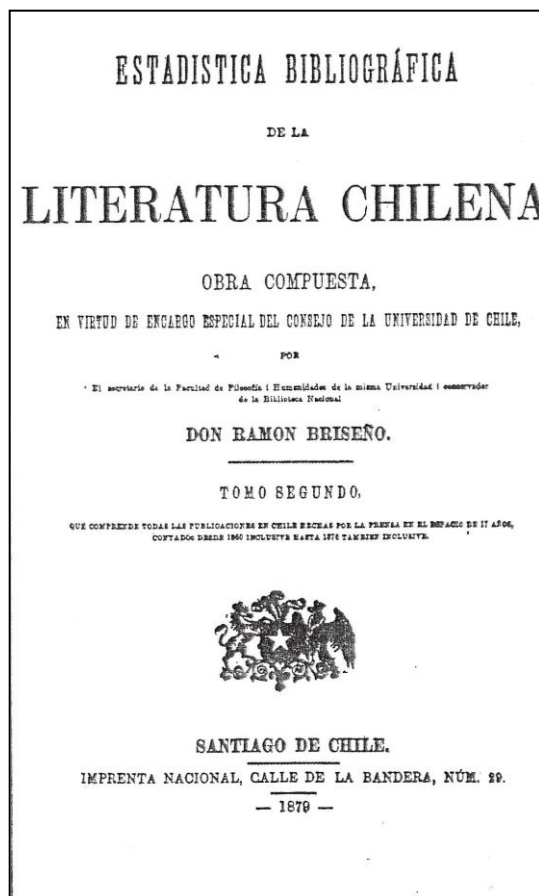
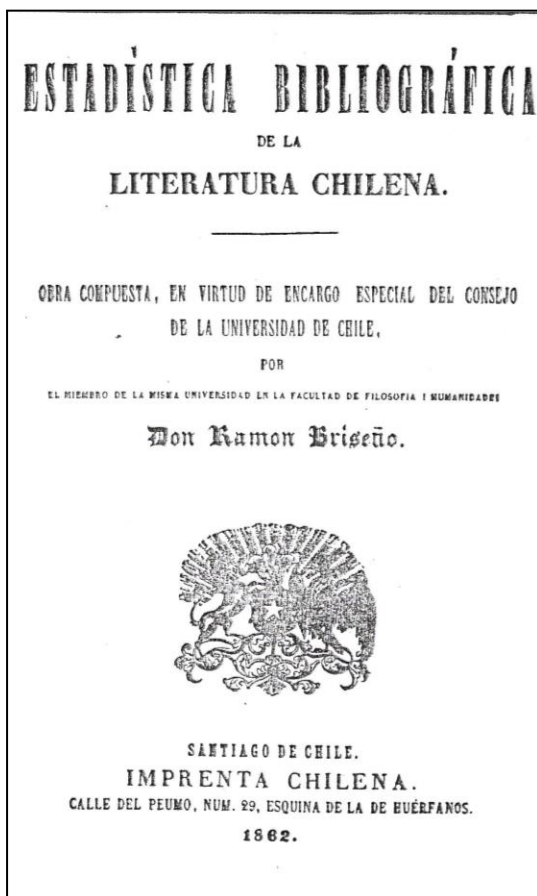
35) Silva Castro, Raúl. *Adiciones y Ampliaciones a la Estadística Bibliográfica de la Literatura Chilena (1819-1876) de Ramón Briseño*. Introducción de Guillermo Feliú Cruz (Santiago: Editorial Universitaria, 1966): 473 pp.

36) Vaisse, Emilio. *Bibliografía General de Chile*. Primera parte. Diccionario de autores y obras (Biobibliografía y Bibliografía). Precedida de una Bibliografía de Bibliografías Chilenas, por Ramón A. Laval. (Abalos- Barros Arana) (Santiago: Imprenta Universitaria, 1915): LXIX+331+X pp.

37) Velazquez Ch., María del Carmen. *Guía Bibliográfica para la Enseñanza de la Historia en Hispano América* (México, D.F.: Comisión de Historia, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1964): 509 pp. (mimeografiado).

38) Villalobos R., Sergio. "La Bibliografía en Chile" *Cuadernos de Historia* n° 5 (julio, 1985): pp. 67-103.

Las fuentes que hemos presentado previamente, serán citadas en la recopilación bibliográfica que sigue en los apartados que incluimos a continuación en forma abreviada, dando el nombre del autor y una abreviatura del título de su respectiva obra. En algunos casos, se dará el título completo. Las informaciones obtenidas en los catálogos de la Biblioteca Nacional y la Biblioteca Profesor Eugenio Pereira Salas de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile serán citados cuando corresponde.



### 3. DEFINICIONES BÁSICAS

Los libros en que se estudió Historia en el siglo XIX en Chile, llevaron diferentes denominaciones. Usualmente se usaron expresiones como Historia Antigua, Historia de Grecia, Historia Romana, Historia de América, Historia de Chile, etc, pero también los autores emplearon términos más específicos para definir más concretamente sus trabajos. Así aparecen expresiones como Cartilla, Catecismo, Compendio, Elementos, Epítome, Extracto, Handbook, Libro de texto, Manual, Noción-Nociones, Recopilación, Resumen, Síntesis, Sumario, Texto, Textbook (Text-book), Tratado, Treatise, etc. Con objetivo de facilitar la comprensión cabal e integral de esos términos, transcribimos a continuación las definiciones que ellos entregan los diccionarios más calificados.

*Cartilla*: "Cualquier tratado breve y elemental de algún oficio o arte".<sup>2</sup>

*Catecismo*: "Obra que, redactada frecuentemente en preguntas y respuestas, contiene la exposición suscita de alguna ciencia o arte".<sup>3</sup> "Obra elemental que contiene, en preguntas y respuestas, la explicación del dogma y la moral. // Libro. volumen formado por la misma obra".<sup>4</sup>

*Compendio*: “Breve y sumaria exposición, oral o escrita de lo mas sustancial de una materia ya expuesta latamente”.<sup>5</sup> El vocablo compendio tiene los siguientes sinónimos: epítome, extracto, recopilación, sinopsis, resumen, manual, fundamentos.<sup>6</sup>

*Discurso*: “Escrito de no mucha extensión, o tratado en que se discurre sobre una materia para enseñar o persuadir”.<sup>7</sup>

*Elementos*: “Fundamentos y primeros principios de las ciencias y artes”.<sup>8</sup> // “Fundamentos, nociones, primeros principios de las ciencias y artes”.<sup>9</sup>

*Epítome*: “Resumen o compendio de una obra extensa, que expone lo más fundamental o preciso de la materia tratada en ella”.<sup>10</sup>

*Extracto*: “Resumen que se hace de un escrito cualquiera, expresando en términos precisos únicamente lo más sustancial”.<sup>11</sup> // “Resumen de un escrito o exposición, que expresa en términos precisos únicamente lo más sustancial”.<sup>12</sup>

*Handbook*: “A book capable of being carried as a ready referent.” // “Concise referent books covering a particular subject or field of knowledge”.<sup>13</sup>

*Libro de Texto*: “El que sirve en las aulas para que estudien por él los escolares”.<sup>14</sup> “... el destinado a los alumnos de un centro de enseñanza”.<sup>15</sup>

*Manual*: “Libro en que se compendia lo más sustancial de una materia”.<sup>16</sup>

*Manual*: “A book containing in concise form the principles rules, and directions needed for the mastery of an art, science or skill”. // “A concise treatise based on a larger work”.<sup>17</sup> // “Libro compendioso”.<sup>18</sup> El vocablo manual tiene como sinónimos los siguientes términos: epítome, compendio, breviario, cuaderno, apuntes.<sup>19</sup>

*Noción-Nociones*: “Conocimiento o idea que se tiene de una cosa”. // “Conocimiento elemental”.<sup>20</sup>

*Recopilación*: “Compendio, resumen o reducción breve de una obra o discurso”.<sup>21</sup> // “Trabajo o texto que resulto de reunir varios”.<sup>22</sup>

*Resumen*: “Exposición resumida de un asunto o materia”.<sup>23</sup>

*Sinopsis*: “Disposición gráfica que muestra o representa cosas relacionadas entre si, facilitando su visión conjunta; esquema”. // “Exposición general de una materia o asunto, presentada en sus líneas esenciales”. // “Sumario o resumen”.<sup>24</sup> // “Compendio o resumen sinóptico de una ciencia o un tratado”.<sup>25</sup>

*Síntesis*: “Composición de un todo por la reunión de sus partes”. // “Suma o compendio de una materia o cosa”.<sup>26</sup> // “Exposición de conjunto, apreciación global”. // “Reunión de elementos de un todo”. // “Resumen, compendio”.<sup>27</sup>

*Sumario-Sumaria*: “Reducido a compendio, breve, suscinto...” // “Compendio o suma”.<sup>28</sup> // “Breve, reducido a poca extensión”. // “Resumen, compendio”.<sup>29</sup>

*Texto*: “Conjunto de palabras que componen un documento escrito”. // “Pasaje citado de una obra literaria”. // “... Todo lo que dice en el cuerpo de una obra manuscrita o impresa, a diferencia de lo que ella va por separado, como portada, notas, índices, etc.” // “Enunciado o conjunto de enunciados orales o escritos, que el lingüista somete a estudio”.<sup>30</sup> // “Libro que se utiliza como guía auxiliar para la preparación de la signatura”.<sup>31</sup>

*Textbook*: “A book used in the study of a subject”. // “A book recording the historical development of a subject”. // “A collection of writings by various authors dealing with a specific subject”<sup>32</sup> // “Textbooks are standard works or manual of instruction in a subject of study”. // “Textbook is a learning instrument usually employed in schools and colleges to support a program of instruction. In ordinary usage the textbook is printed, it is non consumable, it is hardbound, it serves an avowed instructional purpose and it is placed in the hand of the learned”.<sup>33</sup>

*Text-book*: “A book uses as a standard work for the normal stud of a particular subject”.<sup>34</sup> // “Libro de texto; manual, libro de escuela; libro con espacios en blanco para notas y comentarios...”.<sup>35</sup>

*Tratado*: “Escrito o discurso de una materia determinada”.<sup>36</sup> // “Obra que desarrolla completamente un argumento científico, histórico o literario, según determinados principios y siguiendo un cierto método...”.<sup>37</sup>

Con el objetivo de hacer más claros y precisos nuestros comentarios respecto de las diferentes piezas que integran la bibliografía que sigue a continuación, utilizaremos solamente dos términos o vocablos para referirnos a los libros que contribuyeron al proceso enseñanza-aprendizaje de la historia en Chile en el siglo XIX.

Estos dos vocablos son: textos y manuales; ambos se usaron mayoritariamente en la centuria señalada y siguen integrando el vocabulario pedagógico de la actualidad.

#### 4. TEXTOS GENERALES DE HISTORIA UNIVERSAL

Enlistamos en esta parte del presente trabajo aquellos textos y manuales de Historia Universal que pretenden entregar una amplia visión panorámica del desarrollo de las civilizaciones a través del tiempo. Estos textos y manuales parecen estar destinados a cursos básicos o primarios porque entregan una información muy simple y sencilla, sin nada de profundización, en palabras fácilmente comprensibles por los niños. Junto a ellos, incorporamos también algunas colecciones de biografías, auxiliares de la enseñanza de la Historia al nivel citado.

1) Alvares, Levi . *Manual de Historia de los Pueblos Antiguos y Modernos. Obra Elemental para el Estudio de la Historia...* traducida del francés por Domingo F. Sarmiento (Santiago: Imprenta Belin y Cia., 1848): 84 pp.



2) Barros Borgoño, Luis. *Curso de Historia General. Arreglado para la Enseñanza Secundaria, de Conformidad al Plan de Estudio de 5 de abril de 1893, y al Programa Universitario...* (Santiago: Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1893): 218 pp. El autor fue profesor de Historia y Geografía en el Instituto Nacional y profesor de Historia Documental de América en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. La segunda edición, publicada en 1897, tuvo 239+1 pp. y fue hecha por la misma imprenta Barcelona.

3) Barros Borgoño, Luis. *Curso de Historia General. Arreglado para la Enseñanza Secundaria, de Conformidad al Plan de Estudios del 5 de abril de 1893 y al Programa Universitario...* (Santiago: Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1894): 398 pp.+ grabados y mapas.

4) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Nuevo Curso de Historia Universal. 7 Tomos* (París-México: Librería de Ch. Bouret, 1889). Tomo I: "Historia Antigua de Oriente", Tomo II: "Historia de Grecia", Tomo III: "Historia Romana", Tomo IV: "Historia de la Edad Media desde el siglo V hasta el final del siglo XIII", Tomo V: "Historia de la Edad Media y Principios de la Moderna desde Fines del Siglo XIII hasta Comienzos del XVII", Tomo VI: "Historia Moderna de 1660 hasta 1789", Tomo VII: "Historia Contemporánea desde 1789 hasta Nuestros Días". El Abate Drioux fue Vicario General y Canónigo de Langes, Doctor en Teología, Caballero de la Legión de Honor, profesor de Historia y Retórica en la Universidad Católica de Lovaina y Miembro Titular de la Sociedad Histórica de la misma casa de estudios superiores. Autor de gran cantidad de textos de estudio y manuales para la enseñanza de la Historia,

5) Farfan, F.S. y J.S. Lois. *Curso Completo de Geografía e Historia del Primer Año de Humanidades. Según el Programa Aprobado por el Consejo de Instrucción para los Liceos de la República...* (Copiapó: Imprenta de "El Atacameño", 1896): 284 pp. Los autores fueron profesores del Liceo de Copiapó.

6) Farfan, F.S. y J.S. Lois. *Curso Completo de Geografía e Historia del Segundo Año de Humanidades. Según el Programa Aprobado por el Consejo de Instrucción para los Liceos de la República...* (Copiapó: Le Havre, Imp. Fierre Lefevre, 1898): 530 pp.

7) Farias, José. *Cuadro Sinóptico Histórico-Cronológico de los Reyes y Emperadores de Roma: España, Francia, Alemania, Gran Bretaña y Portugal hasta Nuestros Días* (Santiago: Imprenta El Conservador, 1858): 1 p. (gran folio apaisado).

8) Gizot, M. *Historia General de las Civilizaciones en Europa o Curso de Historia Moderna desde la Caída del Imperio Romano de Occidente hasta la Revolución Francesa* (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1860): 204 pp.

9) Murillo, Valentín. *Estudio de la Histeria*. Sin pié de imprenta, sin fecha ni ciudad de impresión, páginas no numeradas. *El Anuario de la Prensa Chilena 1877-1885*: p.214, n° 1534, señala: "Es el número V de la serie de la Escuela de Horacio Mann de Valparaíso. No aparece en la colección de la B.N."

10) *Pequeño Compendio de Historia Universal. Arreglado para el Colegio Santa Ana* (Santiago: Imprenta El Correo, 1872): 213 pp.

11) Sánchez A., Carlos. *Método Práctico para Enseñar y Aprender la Historia Universal. Adaptado en su clase por el profesor del ramo del Liceo de Valparaíso señor Carlos Sánchez A.* Tomo I (Valparaíso: Imprenta y Encuadernación Gutenberg, 1897): 62+1 pp.

12) Sarmiento, Domingo Faustino. *Historia de los Pueblos*. Traducida del francés (Sin pié de imprenta, sin fecha ni ciudad de publicación). Raúl Silva Castro, en *Adiciones y Ampliaciones a la Estadística Bibliográfica de la Literatura Chilena de Ramón Briseño*, señala que esta publicación la conoce a través de un aviso publicado en *La Tribuna* a partir del 26 de diciembre de 1849. Su precio era de 3 reales.

13) Suárez, José Bernardo. *Rasgos Biográficos de Niños Célebres. Extraídos y Traducidos para Servir de Texto de Lectura en los Colegios y Escuelas* (Santiago: Imprenta Nacional, 1659): 168 pp. Este libro fue editado en segunda edición en París, el año 1872, por la Imprenta Rosa y Bureo.

14) Suárez, José Bernardo. *Rasgos Biográficos de Mujeres Célebres de Europa* (París: Rosa y Buret, 1872): 175 pp.

15) Unold, Juan y J. Bernardino Quijada. *Compendio de Geografía e Historia. Arreglado Conforme al Sistema Concéntrico*. Tomo I, Primer año (Santiago: Imprenta Mejía, 1895): 55+1 pp. Los autores fueron profesores del Liceo de Rancagua y el señor Quijada ejerció la Rectoría del establecimiento.

16) Velasco Salomó, Fanor. *Diccionario Biográfico Moderno. Texto de Lectura para la Enseñanza Primaria* (Santiago: Imprenta de "El Progreso", 1885): 97 pp. La segunda edición data del año 1886. Silva Castro, ya citado, *Anuario de la Prensa Chilena 1877-1885*: p. 164, n° 1143, sostiene que el señor Velasco es autor sólo de las biografías de chilenos que incorpora en el diccionario. En cambio don José Toribio Medina en *Anónimos y Seudónimos*, Tomo 1: p. 155, citado por el mismo señor Silva afirma que la totalidad de la obra pertenece al señor Velasco.

17) Zaba. *Método Zaba para el Estudio de la Historia Universal. Con Mapas Cronológicos, Clave y Tablero de Ejercicios* (Santiago: Imprenta Estrella de Chile, 1875): 40 pp.+ 3 tableros en folio.

## 5. TEXTOS Y MANUALES PARA EL ESTUDIO DE LA HISTORIA ANTIGUA

La cantidad de textos y manuales para el estudio de la Historia Antigua usados en Chile en el siglo XIX es apreciable. La gran mayoría de ellos versan sobre Historia de Grecia, Historia de Roma y algunos sobre Historia del Cercano Oriente. Es notoria la ausencia total de libros relativos a la antigüedad de China, Japón y, en general, el Lejano Oriente. Otro detalle curioso es que los autores de estos libros aquí enlistados, son en su mayoría profesores europeos, pero junto a ello aparecen un buen número de autores chilenos, historiadores y pedagogos de conocida y fructífera trayectoria. Los libros relativos a la Historia Antigua de Israel, los incorporamos en el apartado sobre textos y manuales para el estudio de la Historia Sagrada.

1) *Apuntes de Geografía y Civilización Antiguas. Arreglados en Conformidad con los Programas Universitarios para el Colegio de los Sagrados Corazones* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1699): 155 pp.

2) *Apuntes de Geografía Correspondientes a la Historia Griega y Romana. Según los Programas Universitarios (Para el Colegio de los SS.CC.)*. Tercera edición (Santiago: Imprenta Cervantes, 1899): 159 pp. No ha sido posible ubicar las dos primeras ediciones de este trabajo.

- 3) Barahona Vega, Clemente. *Apuntes por Orden Alfabético sobre algunas Instituciones, Usos y Costumbres de Aquellos Grandes Pueblos. Traducidos del Francés y Dedicados a los Estudiantes de Historia...* (Concepción: Imprenta de J. Tomero y Cía., 1895): 29 pp.
- 4) Barceló Lira, Luis. *Compendio de Histeria Antigua de los Pueblos Orientales* (Santiago: Imprenta de Emilio Pérez L., 1899): 110 pp. El autor fue profesor de Geografía e Historia en el Instituto Nacional.
- 5) Barros Borgoño, Luis. *Compendio de la Histeria Antigua de los Pueblos Orientales. Adaptación de la obra de Van den Berg* (Santiago: Imprenta de "El Correo", 1888).
- 6) Boreau, Víctor. *Historia Antigua, Griega y de la Edad Media*, por Kr.(SIC) Víctor Boreau, Traducida de la 4ª edición francesa para texto en el Instituto Nacional por los profesores de id(SIC) Raimundo Silva y Miguel Luis Amunátegui. 3 Vols. (Santiago: Belin y Sociedad, 1854, 1855 y 1856): 281 pp.
- 7) *Catecismo Histórico sobre el Origen Primitivo de los Pueblos, por un profesor del Seminario San Rafael* (Valparaíso: Talleres de las Escuelas de San Vicente de Paul, 1897): 4+VII+93+2 pp.
- 8) Chantrel, J. *Compendio de Historia Antigua y Griega* (Santiago: Imprenta de "El Correo", 1873): 289 pp.
- 9) *Compendio de Historia Universal. Primera Parte. Historia Antigua y Romana* (Santiago: Imprenta Chilena, 1866): 344 pp.
- 10) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Compendio de Historia Romana desde la Fundación hasta la Invasión de los Bárbaros. Para el Uso de los Establecimientos de la Segunda Enseñanza* (Gerona: J. Grasses, 1855): 499 pp.
- 11) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Compendio de Historia Antigua. Traducido del francés por don Primitivo Echevarría Currel* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio de Tomero y Letelier, 1872): 272 pp.
- 12) Drioux, - Claude Joseph (Abate). *Compendio de Historia Griega. Traducido del francés por don Primitivo Echevarría Currel* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1872): 240 pp. Los datos transcritos los tomamos de Briseño, *Estadística...*, ya citado, Tomo II, pp. 59 y 369, Silva Castro, *Adiciones y Ampliaciones...* citado previamente, da como impresor a la Librería de Nicasio Esquerra y luego agrega: "En la p. frontera de la portada se lee: Santiago, Imp. de "El Independiente." II: p. 59."
- 13) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Compendio de Historia Romana. Traducido del francés por don Primitivo Echavarría Currel* (Valparaíso: Librería Europea de Nicasio Esquerra, 1872): 403 pp. Los datos anteriores en Silva Castro, *Adiciones y Ampliaciones...*, p. 104, n° 636. El catálogo de la Biblioteca Nacional señala otro impresor: Imprenta del Mercurio.
- 14) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Historia Romana. Escrita con Arreglo a los Programas de la Universidad de Francia* (París: Librería de la viuda de Ch. Bouret, 1900): 422 pp.
- 15) Duruy, Víctor. *Compendio de Historia Griega* (Santiago: Imprenta Nacional, 1863): 259 pp.

16) Duruy, Víctor. *Compendio de Historia de Grecia. Traducido al Castellano y Aprobado por la Universidad de Chile para la Enseñanza del Ramo* (Valparaíso: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1893): 174 pp. El autor fue profesor de Historia del Liceo Napoleón, París.

17) Duruy, Víctor. *Compendio de Historia Romana* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1863): 230 pp. La segunda edición fue hecha en dos tomos con un total de 331 pp. en la misma ciudad por la misma impresora. La tercera edición señala: "aumentada y notablemente modificada para la enseñanza del ramo", "aprobada por la Universidad de Chile". Fue hecha en Santiago y Valparaíso, en 1877, por la Librería del Mercurio de Orestes L. Tomero, con un total de 306 pp. Raúl Silva Castro. *Anuario de la Prensa Chilena 1877-1885*: p. 11 n° 803, indica: "A la v. de la portada se lee: Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, de E. Undurraga y Ca. Morandé 38. 1877. En la misma p. hay la siguiente Advertencia: "Al hacer esta nueva edición, se han suprimido del texto de M. Duruy ciertos pasajes que parecían de poco interés, para dar lugar a hechos nuevos que el aquél (SIC) eran muy deficientes, principalmente en lo que toca a la geografía antigua, a la organización interior de Roma y a la parte del imperio. El capítulo primero y algunos otros son enteramente nuevos. De estas palabras se desprende que el traductor (cuyo nombre no se señala, acotamos nosotros), al parecer es autor de las innovaciones señaladas en esa advertencia." Esta última conclusión nos parece un tanto precipitada y sin fundamento. Existe otra edición, la cuarta, "aumentada y notablemente modificada para la enseñanza del ramo", aprobada por la Universidad de Chile, hecha en Valparaíso por la Imprenta de la Librería del Mercurio en 1889, con 228 pp.

18) Duruy, Víctor. *Compendio de Historia Antigua. Traducido en Chile y Aprobado para la Enseñanza del Ramo* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1863): 236 pp. La segunda edición fue hecha por la Librería del Mercurio de Orestes L. Tomero, en 1875 con un total de 200 pp. Silva Castro. *Adiciones y Ampliaciones...*, ya citado, p. 102, n° 622 dice que "En la vta. de la portada se lee: Santiago, Imprenta de la Librería del Mercurio de A. y M. Echeverría, Morandé n° 88, 1875, 200 pp. La tercera y cuarta ediciones fueron hechas en 1689 y 1893 en Valparaíso por la Imprenta de la Librería del Mercurio con 491 y 144 pp. respectivamente. Ambas ediciones conservaron la aprobación de la Universidad de Chile.

19) Eyzaguirre Eyzaguirre, Rafael. *Compendio de Historia Griega y Romana* (Santiago: Imprenta de Emilio Pérez L., 1892): 315 pp.

20) Fleury, Lamé. *La Historia Antigua Referida a los Niños*. Autor de varias obras de educación traducida al castellano por don M. de Villafañe y reimpresa en Santiago (Santiago: Imprenta El Progreso, 1843): 149 pp.

21) Fleury Lamé. *La Historia Griega Referida a los Niños*. Autor de varias, obras de educación, traducida al castellano por M. de Villafañe, y reimpresa en Santiago (Santiago: Imprenta El Siglo, 1845): 296 pp.

22) Fleury, Lamé. *La Historia Romana Referida a los Niños*. Autor de varias obras de educación, traducida al castellano por don Fernando Bielsa, y reimpresa para el Instituto Nacional (Santiago: Imprenta El Siglo, 1845): 496 pp.

23) Fleury, Lamé. *La Historia Antigua, desde los Tiempos Primitivos hasta la Reducción de la Grecia Provincia Romana, 146 años antes de Jesucristo* (Santiago: Librería del Mercurio, 1871): 222 pp.

24) García Aguilera, Vicente. *Estudios, Históricos que Comprenden la Historia Antigua de los Egipcios, Asirios, Medos, Lidios, Persas, Fenicios y Escitas* (Santiago: Imprenta Sociedad, 1861): 154 pp.

25) Lessieur, M. *Compendio de Historia Antigua hasta la Caída del Imperio Romano. Traducido por Guillermo Antonio Moreno para servir de texto en la Escuela Militar* (Santiago: Imprenta Nacional, 1867): 116 pp.

26) Montebruno, Julio. *Historia de Roma Antigua* (Santiago: Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1899): 435 pp. El autor, profesor del Instituto Nacional y del Liceo de Aplicación, Profesor del Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile.

27) Pinochet, M, Fidel. *Compendio de Historia Antigua* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1888): 312 pp.

28) Suárez, José Bernardo. *Pequeño Plutarco* (París: Rosa y Buret, 1870). Tercera edición. No hemos podido encontrar las ediciones anteriores. El mismo año 1870 fue publicado en Santiago, por la Imprenta Independiente, *Pequeño Plutarco*, o sea resumen biográfico de los hombres ilustres de la Antigüedad. La edición tuvo un total de 568 pp. No nos ha sido posible encontrar una copia de esta última publicación, lo que nos impide compararla con la citada en primer lugar, la que tampoco hemos visto. Todos los datos bibliográficos anotados, están transcritos desde Briseño, *Estadística...*, Tomo II: pp. 239,362 y 445.

29) Suárez, José Bernardo. *Plutarco de los Jóvenes* (París: Rosa y Buret, 1872): 348 pp.

30) Suárez, José Bernardo. *Rasgos Biográficos de Hombres Célebres de la Antigüedad y de la Edad Media* (París: Rosa y Buret, 1872): 180 pp.

31) Vendell-Heyl, L. A. *Sumario de la Historia de Grecia y Roma. Hecho con el objeto de enseñar la versión del castellano al latín, y precedido de un índice general de la síntesis de don Francisco Bello* (Santiago: Imprenta Chilena, 1848): 148 pp. Briseño anota en *Catálogo Bibliográfico... Amunátegui*, p. 27 que "En el prólogo, el autor menciona con aplauso la activa cooperación de Amunátegui, quien, para la formación de un libro tan laborioso como este, recogió un vasto caudal de notas sobre obras latinas en prosa y verso".

## 6. TEXTOS Y MANUALES PARA EL ESTUDIO DE LA HISTORIA MEDIEVAL

Para los autores de textos y manuales escolares para el estudio de la Historia, la Edad Media parece haber sido un período muy poco atractivo por la escasa producción de libros sobre el tema que notoriamente se advirtió en Chile. En nuestra recopilación sólo hemos encontrado 11 obras, todas ellas de autores extranjeros. Estas obras son las siguientes:

1) *Apuntes de Geografía para la Historia de la Edad Media* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1899): 38 pp.

2) Boreau, Víctor. *Historia General de la Edad Media, desde las Primeras Invasiones de los Bárbaros, hasta la Toma de Constantinopla por los Turcos en 1453*. Bajo un plan enteramente nuevo. Con notas filológicas y geográficas, y muchos cuadros sinópticos por épocas, que presentan los Reyes contemporáneos, las Artes, los Descubrimientos y sus Autores, la Literatura, según las épocas más notables de la Historia, escrita en francés por ... Traducida de la cuarta edición francesa por Raimundo Silva. Revista, corregida y aumentada con muchos hechos importantes. Obra aprobada por Monseñor el Arzobispo de París y por los SS. Obispos de Chartres y de Grenoble (Santiago: Imprenta de la Sociedad, 1856): 666 pp.

3) Courval, M, (Presbítero). *Historia de la Edad Media. Traducido al Castellano para el Uso de los Colegios Católicos* (Santiago: Imprenta Independiente, 1876): 526 pp. En 1881 apareció en Santiago, Imprenta de Ramón Várela, una nueva edición de esta obra, con un total de 524 pp. En 1885 circuló otra versión de 378 pp. (con la advertencia de segunda edición), hecha por la Imprenta del Nuevo Mercurio. Lo curioso es que la traducción de las dos últimas ediciones citadas es igual a la de 1876.

4) Drioux, Claude Joséph (Abate). *Compendio de Historia de la Edad Media. Traducido del francés por don Primitivo Echavarría Curer* (SIC) (Santiago: Imprenta Nacional, 1872): 312 pp. Los datos anteriores en Silva Castro *Adiciones y Ampliaciones...*, p. 102, n° 626. Briceño. *Estadística...*, señala para la misma edición el año 1873 y le asigna un total de 311 pp. No cambia la casa impresora. El segundo apellido del traductor es Currel.

5) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Compendio de la Historia de la Edad Media desde la Invasión de los Bárbaros hasta la Toma de Constantinopla por los Turcos Otomanos* (Gerona: J. Grasses, 1885): XVII+479 pp.

6) Dricux, Glande Joseph (Abate). *Historia de la Edad Media y Principios de la Moderna desde Fines del Siglo XIII hasta los Comienzos del XVII* (París: Librería de la Viuda de Ch. Bouret, 1892): 544 pp.

7) Duruy, Víctor. *Compendio de Historia de la Edad Media* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1863): 318 pp.

8) Duruy, Víctor. *Petite Histoire du Moyen Age* (Santiago: Imprenta Morán, 1876): 178 pp.

9) Gazeau, R.P. *Historia de la Edad Media* (Santiago: Imprenta Independiente, 1876): 526 pp.

10) *Historia de la Edad Media. Traducida del francés para la enseñanza del Instituto Nacional* (Santiago: Imprenta de los Tribunales, 1846): 188 pp.

11) Pinochet. M. Fidel. *Compendio de la Historia de la Edad Media* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1887): 384 pp.

## 7. TEXTOS Y MANUALES PARA EL ESTUDIO DE LA HISTORIA MODERNA

La Historia Moderna, período comprendido entre los siglos XV y XVIII (caída de Constantinopla en poder del Imperio Otomano y la Revolución Francesa) tampoco atrajo mayormente a los autores de textos y manuales escolares del siglo XIX y la cantidad de obras producidas sobre el tópico es más bien precaria. Nos llama la atención que procesos históricos tan ricos y de tanta trascendencia para la evolución de la humanidad (Renacimiento, Reforma, Contrarreforma, Absolutismo, los grandes descubrimientos geográficos, etc.) no cautivaran a los didactas de la historia. Los siguientes son los textos y manuales –algunos de excelente manufacturación- que hemos individualizados:

1) Barros Arana, Diego. *Compendio de Historia Moderna. Arreglado en vista de los libros elementales, de Duruy y Ducondray* (SIC). *Obra Destinada a la Enseñanza del Ramo en los Colegios del Estado* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio de Tomero y Letelier, 1870): VIII+613 pp. La segunda edición es del año 1873 hecha por la Imprenta Serval en Valparaíso. La tercera, completada hasta 1880, apareció en Santiago el mismo año, sin pie de imprenta. La cuarta y última que hemos encontrado, corresponde al año 1902, publicada en la capital. La tercera

edición cubrió un total de 415 pp. En la segunda edición el apellido Ducondray (SIC), aparece correctamente escrito: Ducoudray.

2) *Compendio de Historia Moderna y Contemporánea. Arreglado en Vista de los Programas Universitarios*. Cuarta edición (Santiago: Imprenta de Emilio Pérez L., 1897): 463 pp. Los datos transcritos en *Anuario de la Prensa Chilena*, 1897, pp. 52-53, n° 250. No nos ha sido posible ubicar las ediciones anteriores a la mencionada.

3) *Compendio de Historia Universal. Tercera parte. Historia Moderna* (Santiago: Imprenta Chilena, 1867): 120 pp.

4) Courval, M. (Presbítero). *Compendio de Historia Moderna* (Santiago: Imprenta del Correo de R. Varela, 1876): 569 pp. "Nueva edición" (Santiago: Imprenta de Ramón Varela, 1881): 490 pp. La tercera edición data de 1887, con 468 pp. hecha en la Imprenta Victoria de la capital.

5) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Compendio de Historia Moderna desde la Toma de Constantinopla hasta la Caída del Imperio de Napoleón* (Gerona: J.G. Ases, 1855): 517 pp. En el Catálogo de la Biblioteca Nacional aparece una edición hecha en París en 1858, obra que no hemos podido consultar.

6) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Compendio de Historia Moderna. Traducido del francés por don Primitivo Echavarría Currel* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1872): 288 pp. Existe una edición hecha en Santiago en 1876 por la Librería Europea, con la traducción del señor Echevarría.

7) Drioux, Claude Joseph (Abate) y Courval, K. (Presbítero). *Compendio de la Historia Moderna por Drioux y de la Contemporánea por id. y Courval* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1876): 420 pp. Segunda edición.

8) Duruy, Víctor. *Compendio de Historia Moderna*. 2 Vols. (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1864): 564 pp. en total. En 1865, la misma Imprenta del Mercurio de Valparaíso publicó esta obra en un solo Vol. de 564 pp. En la portada señala que esta edición fue "aprobada por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo."

9) Duruy, Víctor y Ducoudray. *Compendio de Historia Moderna. Arreglado en Vista de los Libros Elementales de Duruy y Ducoudray por Diego Barros Arana*. Segunda edición completa hasta 1881 (Santiago: Librería Central de Mariano Servat, 1881): VII+414 pp. Esta edición es diferente de la señalada en el n° 1 de este apartado. Existe una "tercera edición", también completada hasta 1880, hecha en Santiago por la Imprenta Cervantes en 1888.

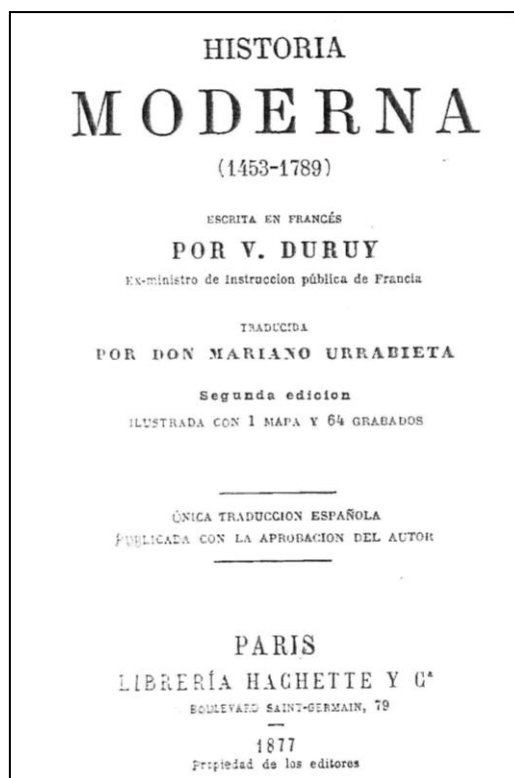
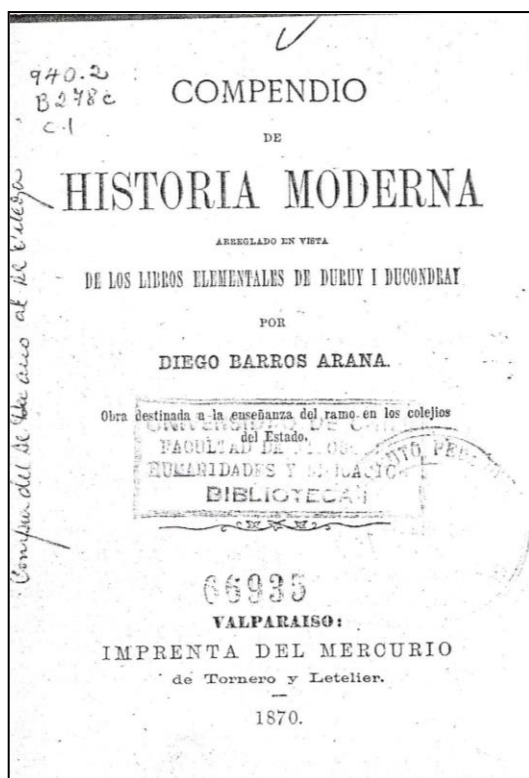
10) Figuer, M. Luis. *Exposición e Historia de los "Descubrimientos Modernos". Tomados del francés de M. Luis Figuer por Domingo F. Sarmiento* (Santiago: Imprenta Belin y Ca., 1854): 315 pp.

11) Gazeau, R.P. *Historia Moderna. A.M.D.G. por el R.P... de la Compañía de Jesús, traducida de la sexta Edición Francesa para el uso de los Alumnos de los Colegios Católicos* (Santiago: Imprenta de "La Estrella de Chile", 1876): 512 pp.

12) Michelet, Jules. *Compendio de Historia Moderna. Traducido al castellano por Juan Bello* (Santiago: Imprenta Chilena, 1848): 244 pp. La segunda edición fue hecha en Santiago, en 1860, por la Imprenta del Ferrocarril. El nombre del autor aparece como "M".

P.S. Una vez terminada esta parte de la bibliografía, por una casualidad extraordinaria encontré otro texto de V. Duruy cuya ficha bibliográfica es la siguiente:

13) Duruy, V. *Historia Moderna (1453-1789)* (París: Librería Hachette y Ca., 1877): 647 pp.+ 1 mapa y 64 grabados. La portada destaca que la obra fue "escrita en francés", "traducida por don Mariano Urrabieta", "única traducción española publicada con la aprobación del autor" "Propiedad de los editores." Sobre el autor señala que es "ex-ministro de Instrucción Pública de Francia".



## 8. TEXTOS Y MANUALES PARA EL ESTUDIO DE LA HISTORIA CONTEMPORÁNEA

Los textos escolares y universitarios para el estudio de la Historia Contemporánea son muy escasos. El período comprendido desde la Revolución Francesa (1789) en adelante, no fue atractivo para historiadores y profesores. Las causas de ello pueden ser múltiples y entre ellas anotamos la poca perspectiva histórica frente a los hechos y procesos recientes, la falta de investigación monográfica que impide hacer generalizaciones como lo demandan los textos y manuales, la increíble e inmedible cantidad de fuentes primarias que debe consultarse (hecho que ahuyenta a los investigadores), la complejidad de los fenómenos que deben describirse, analizarse interpretarse y la fuerte interrelación entre los mismos y, en fin, muchos otros inconvenientes que sería demasiado largo enumerar.

Los siguientes son los textos y manuales que hemos detectado:



1) About, Edmond. *La Grecia Contemporánea. Traducida para las Bibliotecas Populares* (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1858): 404 pp. Hemos logrado saber que el autor es un profesor francés que vivió entre 1828 y 1885; sólo conocemos esta obra que apareció en París el mismo año 1858.

2) *Amor y Opinión Historia Contemporánea. Traducción del francés por Rafael Minville* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1845): 247 pp.

3) Chantrel, J. y M. Courval (Presbítero). *Elementos de Historia Contemporánea. En Vista de los Textos Elementales de J. Chantrel y K. Courval, para uso de los Colegios Católicos* (Santiago: Imprenta "Estrella de Chile", 1875): 412 pp.

4) Courval, M. (Presbítero). *Compendio de Historia Contemporánea* (Santiago: Imprenta El Correo, 1876): 568 pp.

5) Drioux Claude Joseph (Abate). *Historia Contemporánea desde 1789 hasta 1889* (París-México: Librería de Ch. Bouret, 1889): 778 pp.

6) Suárez, José Bernardo. *Rasgos Biográficos de Hombres Celebres Modernos* (París: Rosa y Buret, 1872): 180 pp.

## 9. TEXTOS Y MANUALES PARA EL ESTUDIO DE LA HISTORIA DE AMÉRICA Y CHILE

Los textos y manuales sobre Historia de América y Chile fueron muy abundantes en el siglo XIX y superan con creces el número de libros didácticos sobre los diferentes períodos de la Historia Universal que hemos anotado en las páginas precedentes. Las razones que explican este hecho son obvias y no necesitan ser explicadas, pero es notorio que después del proceso de independencia del continente americano y a medida que avanzaba la organización de las diferentes repúblicas del hemisferio, en Chile se dio preferencia a la enseñanza de la historia nacional y continental en escuelas, colegios y universidades como elemento que aceleraría el encuentro de la identidad chilena propiamente tal. Un hecho bastante significativo es que el número de autores chilenos que publican obras sobre las materias indicadas, aumenta en gran medida, como igualmente crece en proporción estimable el número de ediciones de sus trabajos.

1) Amunátegui Aldunate, Miguel Luis. *Compendio de Historia Política y Eclesiástica de Chile* (Valparaíso: Imprenta del Comercio, Pascual Ezquerra, editor, 1856): 164 pp. No hemos podido encontrar los datos bibliográficos correspondientes a la segunda y tercera edición. La cuarta edición, "corregida y aumentada" fue hecha en Valparaíso en 1863 por la Librería Española de Nicasio Ezquerra, quien aparece como editor. La quinta edición en la misma ciudad, Imprenta Europea y Librería Española del mismo señor Ezquerra, data del año 1865, en un volumen de 170 pp. contra las 175 de la edición anterior. La sexta edición, Librería de Nicasio Ezquerra, Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, con 195 pp. fue dada a luz en 1867. No conocemos la edición n° 7. La octava, Valparaíso, Imprenta y Librería Europea de Nicasio Ezquerra, apareció en 1869 con 192 pp. La novena edición, conserva la frase "Corregida y aumentada", fue hecha en Valparaíso por la Imprenta Universo en 1872 en un tomo de 192 pp. No hemos encontrado datos respecto de la décima edición. La undécima, Santiago, Librería Europea de Nicasio Ezquerra, 158 pp., 1881. Finalmente, la decimosegunda edición, con 156 pp. Librería

Europea de Nicasio Ezquerria, editor, fue un tomo impreso en 1882 en los talleres de la Imprenta Victoria de H. Izquierdos

2) Amunátegui Aldunate, Miguel Luis y Gregorio Víctor. *Biografías de Americanos* (Santiago: Imprenta Nacional, 1854): 389 pp.

3) Astaburuaga Cienfuegos, Francisco Solano. *Repúblicas de Centro-América, o sea de su Historia y de su Estado Actual* (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1857): 117 pp.

4) Bañados Espinosa, Julio. *Historia de América y de Chile para el Curso Medio y las Escuelas Públicas*. Aprobado por la Universidad de Chile para texto de enseñanza (Santiago: Imprenta de la Librería Americana, 1883): XVI+104 pp. Las páginas de numeración romana contienen un Informe sobre el texto firmado por Adolfo Valderrama.

5) Barros Arana, Diego. *Compendio de Historia de América. Obra aprobada por la Universidad de Chile para la Enseñanza en los Colegios*. 2 Tomos (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1865). Tomo I: Partes I y II. América Indígena, descubrimiento y conquista, IV+410 pp.; Tomo II: Partes III y IV, La colonia y la revolución, 535 pp. La segunda edición, también en 2 tomos (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1869): 945 pp. La tercera edición fue hecha por la Imprenta La República en Santiago en 1871. Finalmente la obra fue incorporada en *Obras Completas de Barros Arana*, dadas a luz en Santiago en 1908, con el patrocinio de la Universidad de Chile, por la Imprenta Cervantes..., El tomo I con 553 pp. y el segundo con 682 pp.

6) Barros Arana, Diego. *Compendio Elemental de Historia de América* (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1865): 424 pp. La segunda edición fue hecha por la misma imprenta en Santiago en 1669, en un tomo de 420 pp. La tercera edición dice: "Obra mandada adoptar por el Ministerio de Instrucción Pública para la enseñanza del ramo en las escuelas y colegios del Estado". Fue hecha en Buenos Aires en 1881 por I. Jacobsen y Cía., editores y la Librería Europea, en un total de 424 pp., edición reimpressa en Argentina en 1887. En 1894 apareció una nueva edición (la tercera según Anrique y Silva, *Ensayo...*, p. 36, n° 105; *Anuario de la Prensa Chilena, 1894*: p. 41, n° 201; Donoso. *Diego Barros Arana...*, p. 376; y Vaisse. *Bibliografía General...*, pp. 314-315), la cuarta según este recuento, hecha en Santiago por la Imprenta Cervantes en un tomo de IV+438 pp. El editor Mariano Servat publicó la obra en 1907, en Santiago, en 456+XV. Servat habla de "nueva edición" hecha en la Imprenta de E. Pérez. Finalmente el *Compendio Elemental...*, según informa don Ricardo Donoso, *Diego Barros Arana...*, p. 376, fue impreso en París por la acreditada editorial Cabault y Cía. en los años 1907, 1918, 1921, 1924, 1926 y 1932.

7) Barros Arana, Diego. *Colección de Documentos Inéditos, Relativos a la Historia de América* (Santiago: Imprenta Racional, 1873): 128 pp. También en *Obras Completas de Barros Arana*, Tomo VIII, pp. 107-115. Briseño, *Estadística...*, Tomo II, pp. 51 y 375 escribe la siguiente nota sobre este trabajo: "Es una interesante publicación que comenzó a hacer don Diego Barros Arana, que se repartía conjuntamente con las entregas del *Sud-América*, y que, alcanzando solamente hasta la página 128, quedó inconclusa no sé por qué".

8) Barros Arana, Diego. *Lectura Populares. Los Antiguos Habitantes de Chile. Lectura Dedicada a los Alumnos de las Escuelas de Adultos de la Sociedad de Instrucción Primaria* (Santiago: Imprenta de El Ferrocarril, 1874): 24 pp.

9) Barros Borgoño, Luis. *Historia de Chile* (Santiago: Imprenta "La Época", 1883).

10) Bilbao, Manuel. *Compendio de Historia Política del Perú para el Estudio de los Jóvenes Concursantes de Humanidades* (Lima: Puebla, 1856): 208 pp.

11) Bocanegra, José María de. *Memorias para la Historia de México Independiente, 1822-1846*. 2 Vols (México D. F.: sin editorial, 1892).

12) Briseño, Ramón. *Estudios Cronológico-Históricos sobre Chile* (Santiago: Imprenta Nacional, 1884): 110 pp.+1 cuadro.

13) Campbell, John. *A Concise History of Spanish America. Containing a Succinct Relation of the Discovery and Settlement of its Several Colonies* (London: Collected Chiefly from Spanish Writers, 1741.) La edición de 1742 cambió el título *A Compleat (SIC) History of Spanish America, Containing a Distinct Account of the Discovery, Settlement, Trade and Present Condition of New México, Florida, New Galicia, Guatimala (SIC), etc.* Collected chiefly from Spanish Writers, Según informa Barros Arana en "Notas..." *Anales de la Universidad de Chile* (1882): p. 41, hay otras, ediciones con títulos diferentes y la de 1847 apareció como: *The Spanih Empire in America*. El contenido en todas las ediciones es el mismo.

14) Campe, ?. *Historia del Descubrimiento y Conquista de América. Escrita en Alemán por Campe y Traducida al Castellano por F. Fernández Villabrigé* (Valparaíso: Imprenta Universo, 1860): 276 pp.

15) *Compendio de la Historia de Chile. Para uso de las Escuelas de la Sociedad de Instrucción Primaria* (Santiago: Imprenta de La Libertad, 1871): 26 pp.

16) Congregación de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. *Pequeño Compendio de Historia de Chile Precedido de una Breve Noticia sobre el Descubrimiento de América* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1893): 27 pp.

17) Cortés, José Domingo. *Simón Bolívar. Reseña Histórico-Biográfica para las Escuelas Públicas de Bolivia y el Perú* (Santiago: Imprenta Independiente, 1872): 106 pp.

18) Cortés, José Domingo. *Diccionario Biográfico Americano*. El cual, con nombres y apellidos, contiene los datos biográficos y las obras de todas aquellas personas que se han ilustrados en las letras, las ciencias, las artes y las armas en el continente americano (París: Lahuré, 1875): 568 pp.

19) De la Barra, Miguel. *Compendio de la Historia del Descubrimiento y Conquista de América. Aprobado por la Universidad de Chile para Texto de Estudios en los Colegios Nacionales* (Santiago: Imprenta del País, 1857): 192 pp.

20) De la Barra, Miguel. *Compendio de la Historia del Coloniaje e Independencia de América* (Santiago: Imprenta Chilena, 1858).

21) De la Barra, Miguel. *La América*. Segunda edición considerablemente corregida y aumentada por el autor. (Santiago: Imprenta Nacional, 1864). No hemos logrado ubicar ninguna de las dos ediciones. Los datos aquí anotados en *Exposición Retrospectiva...*, p. 65.

- 22) Denis, Ferdinand. *Resume de l'histoire de Buenos Ayres, du Paraguay et des provinces de la Plata, suivi du résumé de l'histoire du Chili, avec des notes* (París: Lechevardiere, 1827) : 321 pp.
- 23) Dufey, ?. *Résumé des revolutions de L'Amérique Meridionale* (París: Sin Editorial, 1829).
- 24) Eyzaguirre, José Ignacio Víctor. *Historia Eclesiástica, Política y Literaria de Chile*. 3 Tomos (Valparaíso, Imprenta del Comercio, 1850). Tomo I: XXXII + 513 + 1 pp., retrato y dedicatoria. Tomo II (Valparaíso: Imprenta Europea de Ezquerria y Gil, 1850): IV + 406 + VII + 1 pp., retrato. Tomo III (Valparaíso: Imprenta Europea de Ezquerria y Gil, 1850): 258 pp.
- 25) Eyzaguirre, José Ignacio Víctor. *Historie Ecclesiastique, Politigue et Litteraire du Chili*. Traduit par L. Poillon. 3 Vols. (Lille : L. Lefort, 1855) : 504 pp. en total.
- 26) Famín, César. *Universo Pintoresco, Historia de Chile* (París: Panchouche, 1839): 96 pp.
- 27) Figueroa, Pedro Pablo. *Pensadores Americanos* (Santiago: Imprenta El Correo, 1890): 556 pp.
- 28) Flores, Demófilo. *Apuntes de Geografía para el Estudio de la Historia de América y Chile* (Santiago: Imprenta y Encuademación, 1898). No hemos podido ubicar una copia de este trabajo. Los datos tomados de Anrique y Silva, *Ensayo...*, p. 35, n° 102.
- 29) *Fundación de la República de los Estados Unidos de América*. Traducido para Bibliotecas Populares (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1858).
- 30) Goodrich, S. G. *A Pictorial History of the United States with Notices of other Portions of America North and South. For the use of schools and families* (Philadelphia: Published by E. H. Butler and Co. A New. Edition, 1870): 516 pp. La obra fue impresa en los talleres de Sherman & Co, Philadelphia. El nombre completo del autor es Samuel Griswold Goodrich, conocido escritor estadounidense, autor de numerosos libros elementales de geografía, historia y biografías. Varios de sus trabajos aparecieron bajo el pseudónimo de Peter Parley.
- 31) Guizot, M. *Washington. Fundación de la República de los Estados Unidos de América. Traducido por la señorita Virginia Reyes* (Santiago: Imprenta Nacional, 1856): 147 pp.
- 32) Hale, Salma. *History of the United States, by a citizen o fMassachsetts* (Keene, 1821). La segunda edición data de 1840; fue hecha en dos tomos y no menciona la casa editora.
- 33) Hancock, Anson. *A History of Chile* (Chicago: C.H. Sergel and Co., 1891). La segunda edición de este manual fue hecha en 1893 por la misma casa editora de Charles H. Sergel y Compañía, en un tomo de apenas 47 pp + 8 láminas + 1 plano. Los datos de la primera edición en Humphreys. *Latin America History...*, p. 129, n° 1471.
- 34) Hancock, Anson. *Historia de Chile. Traducida por José Casado* (Madrid: La España Moderna, Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia, 1894): 446 pp. No hemos encontrado ninguna noticia sobre la edición en

idioma inglés de esta obra que, obviamente, no es la misma que hemos señalado en el n° 33 de esta sección de nuestra bibliografía.

35) Hawks, Francis Lister. *History of the United States; or Uncle Philip's Conversations with the Children About* (New York, 1835). Don Diego Barros Arana en "Notas..." *Anales de la Universidad de Chile* n° 682 (1882), señala que el autor, nacido en 1798, fue un famoso predicador, conocido también por sus obras literarias. Se desempeñó como cronista en la expedición del Comodoro Dewey al Japón en 1854 sobre la cual publicó una crónica aparecida en Washington D.C. en 1859.

36) Hermanos de las Escuelas Cristianas. *Pequeño Compendio de Historia de Chile. Precedido de una Breve Noticia sobre el Descubrimiento de América, por un H. de las EE.CC.* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1893): 27 + 1 pp. Los datos bibliográficos anotados son casi los mismos que los que hemos registrado en el n° 16 de esta sección del presente trabajo. No hemos podido encontrar copias de ambas publicaciones y por esta razón hacemos una doble entrada.

37) *Historia de América*. En la p. 203, n° 1248 de la obra de don Raúl Silva Castro *Adiciones y Ampliaciones...*, se lee textualmente: "1.248. Linsay, *Anuario*, 1856". Hemos tratado de averiguar el significado de esta telegráfica comunicación. Nuestro esfuerzo ha sido inútil, no hemos llegado a ningún resultado y las consultas hechas a varios bibliógrafos y bibliófilos no nos han aclarado en nada nuestra duda y, por el contrario, nos han confundido más. ¿Qué trató de decir don Raúl?

38) Irarrázaval Wilson, Marcelino. *Elementos de Historia de América*. Extractados para el 2º año de Humanidades del *Compendio* de don Gaspar Toro, aprobado por la Universidad, por Marcelino Irarrázaval Wilson, profesor del ramo en el Instituto Nacional (Santiago: Librería Central de Mariano Servat-Imprenta Cervantes, 1892): 149 pp.

39) Lastarria, José Victorino. *Historia General de Chile, desde su Independencia hasta Nuestros Días*. Edición autorizada por la Universidad de Chile (Santiago: Imprenta Nacional, 1866).

40) *Lecciones de Historia de Chile para Uso de las Escuelas Públicas* (Santiago: Imprenta Cervantes, 1887): 47 pp.

41) Le Freigero, Clemente L. *Compendio de la Historia Argentina, desde el Descubrimiento del Nuevo Mundo hasta el Presente* (Buenos Aires-París: Sin Editorial, 1877).

42) López, Vicente Fidel. *Manual de la historia (SIC) de Chile*. Libro adoptado por la Universidad para la enseñanza de las escuelas de la República, escrito por V. F. López, abogado argentino y miembro de la Facultad de Filosofía y Umanidades (SIC) de la Universidad de Chile. S. T. (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1845): 192 pp. La segunda edición, "considerablemente corregida y aumentada por don Antonio García Reyes", conserva el reconocimiento oficial. Fue confeccionada por la Imprenta El Progreso en Santiago en 1846, con 170 pp. La tercera edición (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1873): 358 pp.

43) López, Vicente Fidel. *Compendio de Historia de Chile. Para uso de las Escuelas Primarias* (Santiago: Imprenta Belin y Ca., 1853): 146 pp. Segunda edición (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1859): 151 pp.

44) Lorain, F. *Origen y Fundación de los Estados Unidos de América. Obra revisada por M. Guizot* (Santiago: Imprenta El Ferrocarril, 1856): 196 pp.

45) Mac Cullon, John. *Concise History of the United States from the Discovery of America till 1807* (Philadelphia: 1807). Varias de las bibliografías, consultadas afirman que esta obra tiene varias ediciones posteriores a la especificada, pero no entregan mayores datos.

46) Markham, Clement P. *A History of Perú* (Chicago: Sergel and Co., 1892): 556 pp, + ilustraciones + mapas.

47) Menéndez, Baldomero. *Manual de Historia y Cronología de Chile* (París: Abriev, Poissy, 1860): 380 pp. Briceño. *Estadística...*, Tomo I: p. 503 y Tomo II: p. 448 equivocó el apellido del autor, llamándolo Méndez. En la portada del tomo referido, aparece la siguiente nota identificando al señor Menéndez: "Gobernador de Provincia, cesante y ex-catedrático de Geografía e Historia en el Seminario de Vergara. Manuel Amunátegui Aldunate escribió un comentario sobre esta obra en la *Revista del Pacífico* Tomo II: p. 601. El señor Amunátegui escribió "Frenología" en lugar de Cronología.

48) Meza Leompart, J. *Compendio de Historia de América desde el Descubrimiento hasta Nuestros Días*. Estos son los únicos datos que hemos podido encontrar sobre esta publicación, citada por don Emilio Vaisse *Bibliografía General de Chile*: p. 316.

49) Montenegro Colón, Feliciano. *Compendio de la Historia de Venezuela, desde su Descubrimiento y Conquista hasta que se Declaró Estado Independiente* (Caracas: Sin editorial, 1840): 192 pp. Don Diego Barros Arana, "Notas..." *Anales de la Universidad de Chile* n° 105 (1882): p. 40, define este texto como "Noticioso pero desatinado". No hemos podido encontrar una copia de este trabajo.

50) Muñoz Cabrera, Juan R. *Bolivia y su Actualidad: Reseña Histórica* (Valparaíso: Imprenta del Universo, 1863): 22 pp.

51) Muñoz Donoso, Esteban. *Compendio de Historia de América y de Chile. Obra Escrita para la Enseñanza del Ramo en los Seminarios y Colegios Católicos* (Santiago: Imprenta de El Correo, 1875): 488 pp. Segunda edición: (Santiago: Imprenta de R. Varela, 1881): 424 pp. No hemos podido encontrar una copia de la tercera edición. La cuarta fue hecha por la Librería Central de M. Servat, en 1890 en un tomo de 292 pp. La quinta por la Imprenta de Emilio Pérez L, en Santiago, en 1895, con 292 pp. y la sexta y última, por la misma imprenta en 1902 con 297 pp.

52) Muñoz Donoso, Esteban. *Compendio de Historia de Chile. Para Uso de las Escuelas Primarias* (Santiago: Imprenta de Emilio Pérez L., 1898): 119 pp. La segunda edición por la misma imprenta en 1905, con un total de 137 pp.

53) Pérez Rosales, Vicente. *Cuadro Cronológico de la Historia Antigua y Moderna de Chile y del Perú* (Hamburgo, F.H. Nestler & Melle). 2 cartas, folio prolongado. Un informe, sin firma de autor, en *Anales de la Universidad de Chile* Tomo XVI (1859): pp. 256

54) *Programa de la Historia de Chile* (Valparaíso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1865): 45 pp. Don Raúl Silva Castro. *Adiciones y Ampliaciones...*, p. 331, n° 2103, señala respecto de este impreso: "Aún cuando diga programa, constituye en realidad un breve catecismo de la historia de Chile hasta la fecha de la impresión, ya que

está desarrollado en preguntas y respuestas. Corresponde puntualmente al desarrollo del *Compendio de la Historia Política y Eclesiástica de Chile* de Miguel Luis Amunátegui, en 1865 editado por quinta vez, sin que pueda asegurarse que el Programa haya sido redactado por ese escritor".

55) Riquelme, Daniel. *Compendio de Historia de Chile* (Valparaíso: Litografía e Imprenta Sud Americana de Babra y Cía, 1899): 495 + 1 + XVI (índice) pp.

56) Robertson, William. *History of America*. 2 Vols. (London: Sin editorial, 1777). Se considera a esta publicación como la primera historia del continente americano escrita en idioma inglés. Véase al respecto: R. A. Humphreys. *William Robertson and His History of America* (London: The Canning House Annual Lecture-Hispanic and Luso-Brazilian Councils, 1954).

57) Robertson, William. *Histoire de l'Amérique*. Traducido del inglés por J. B. Antoine Stuart y el Abate Morellet (la última parte), 2 Vols. (París: Sin editorial, 1778). La obra fue reimpressa en Rotterdam por Comincourt de Durival en 4 tomos, quien corrigió errores de la edición en inglés, según afirma don Diego Barros Arana en "Notas..." *Anales de la Universidad de Chile* n° 168 (1882): p. 67.

58) Splanger, J. M. *Civilisation in Chile Past and Present* (San Francisco: California, H.G. Parsons, Printer, 1885): 345 pp + laminas.

59) Squier, E. G. *Honduras, Descriptive, Historical and Statistical* (London: Sin editorial, 1870). No hemos visto una copia de este trabajo. Los datos los tomamos de Humphreys, *Latin American History*, p. 152, n° 1763.

60) Suárez, José Bernardo. *Biografías de Hombres Notables de Chile* (París: Rosa y Buret, 1870): 347 pp.

61) Suárez, José Bernardo. *Rasgos Biográficos de Hombres Célebres de América* (París: Rosa y Buret, 1872): 174 pp.

62) Suárez, José Bernardo. *Rasgos Biográficos de Mujeres Celebres de América* (París: Rosa y Buret, 1872): 173 pp.

63) Tornel y Mendivil, José M. *Breve Reseña Histórica de los Acontecimientos Más Notables de la Nación Mexicana desde el año 1621 hasta Nuestros Días* (México D.F.: Sin editorial, 1852): 424 pp.

64) Tomero, Orestes León. *Compendio de la Historia de América desde la Conquista hasta Nuestros Días. Obra Traducida, Corregida y Aumentada por Orestes León Tomero, Seguida de un Bosquejo de la Historia Particular de Chile y Aprobada por la Universidad para Texto de la Enseñanza* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1857): 320 pp. La segunda edición por la misma impresora el año 1861 con un total de 599 pp. La tercera edición, "arreglada conforme a las indicaciones de la Universidad", fue hecha en Santiago y Valparaíso por la Librería del Mercurio de Orestes L. Tomero, en 1877, en un tomo de 607 pp.

65) Tomero, Orestes León. *Compendio de la Historia de Chile desde la Invasión de los Incas hasta Nuestros Días* (Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tomero, 1861): 64 pp. Segunda edición, con 63 pp., por la misma casa editora, en 1868. La tercera edición, "aprobada por la Universidad de Chile y adoptada como texto de estudio para las escuelas de la República", "notablemente corregida y completada hasta nuestros días", fue

hecha en Valparaíso y Santiago en 1880. La cuarta edición, también "notablemente corregida y completada hasta nuestros días", conservó la aprobación de la Universidad; fue impresa en las prensas del Muevo Mercurio de Orestes L. Tomero en 1882 en 112 pp. Finalmente, la quinta edición, conservando las características ya mencionadas de la cuarta fue lanzada por la Imprenta y Librería del Mercurio en Valparaíso en 1896 con 183 pp.

66) Toro, Gaspar. *Compendio de Historia de América y Especialmente de Chile. Adoptado para la Enseñanza en el Instituto Nacional* (Santiago: Imprenta Andrés Bello, 1874): 318 + 12 pp. Segunda edición, "aprobado por la Universidad para la enseñanza en el Instituto Nacional y Liceos de la República" (Santiago: Librería Central de Mariano Servat - Imprenta Nacional, 1881): 318 pp. No hemos encontrado referencias a la tercera edición. La cuarta fue confeccionada por la Imprenta Gutenberg en Santiago en 1889, en un tomo de 306 pp; conservó las características ya anotadas, lo mismo que la quinta edición, impresa por Gutenberg para la Librería Central de Mariano Servat en 1893 con las mismas 306 pp.

67) Toro, Gaspar. *Compendio de Historia de Chile para Uso de las Escuelas y Colegios de la República (1492-1876)* (París: Imprenta de A. Lahuré, 1879): 4 + 204 pp. La segunda edición no trae pie de imprenta y contiene láminas y mapas. El ejemplar que hemos visto está destrozado y falta la última parte, razón por la cual no podemos dar el número de pp. Respecto de esta edición, Raúl Silva Castro *Anuario de la Prensa Chilena 1877-1885* n° 798: p. 110, dice que el libro no contiene láminas sino grabados "en el sentido tipográfico y bibliográfico, los que están integrados en el texto." Además está reducido el título del manual, limitado simplemente a *Compendio de Historia de Chile (1492-1684)*, título que conservó la tercera edición, impresa en Santiago, posiblemente en 1884 ó 1885, sin mencionar la casa editora o impresora.

68) Valdés, Ambrosio. *Historia General de Chile. Dedicado a las Escuelas Primarias* (Santiago: Imprenta de la Unión, 1888): 96 pp.

69) Valdés Vergara, Francisco. *Historia de Chile para las Escuelas Primarias* (Valparaíso: Imprenta de La Patria, 1897): 455 pp. La segunda edición también fue confeccionada en Valparaíso por la Imprenta del Universo en un tomo de 392 pp.

70) Vergara, José S. (Ed.). *Historia General de la República de Chile, desde su Independencia hasta Nuestros Días*. 3 Tomos (Santiago: Imprenta Nacional, 1869): 477 pp. en total.

71) Verneuil, Enrique Leopoldo de. *Historia Biográfica de los Presidentes de los Estados Unidos, con Presencia de las Obras de Irving, Spencer, Greeley, etc.* (Barcelona: Montaner y Simón, Editores, 1885): 290 pp. + ilustraciones.

72) Vicuña, Francisco de P. *Breve Historia Política y Económica de Chile* (Santiago: Imprenta Andrés Bello, 1873): 97 pp.

73) Vicuña Mackenna, Benjamín. *Chile* (Philadelphia: Times Printing House, 1881): 48 pp. Don Raúl Silva Castro, *Anuario de la Prensa Chilena 1877-1885* n° 1035, escribe respecto de esta pieza : "A la v. de la portada se lee el pie de imprenta: Times Printing House, 725 and 727 Chesnut Street, Philadelphia. En la p. 48 firma con sus iniciales B.V.M, el historiador chileno Benjamín Vicuña Mackenna. Informaciones sobre este libro se encuentran en p. 448 y sigs. del libro de Ricardo Donoso sobre Vicuña: "Requerido a principios de septiembre por los editores de la *Enciclopedia Británica*, de Philadelphia, a componer el artículo relativo a Chile, se consagra de inmediato a



la tarea, a la que da término en los últimos días del mismo mes. Ese mismo año fue publicada e impresa en inglés en los talleres de la ciudad norteamericana, en un folleto de 48 páginas, costeadado por el erario público chileno", etc. El año a que se refiere el señor Donoso en las palabras transcritas es el de 1881, a juzgar por las referencias que se hacen en el texto".

74) Vidal, José María y Gorgonio Cáceres. *Tratado Elemental de Geografía e Historia de Chile. Arreglado para la Enseñanza Concéntrica* (Santiago: Imprenta de El Correo, 1895): XIII + 56 + 1 pp + 6 planos. Los autores fueron profesores del Liceo de Rancagua.

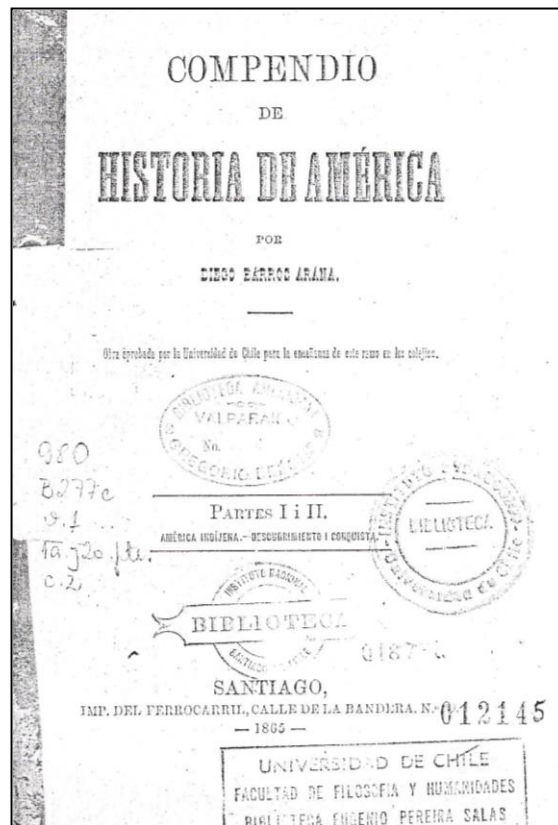
75) Villa Almeida, W. 2ª. *Cronología Histórica de Chile y Almanaque del año 1899* (Concepción: Imprenta del Comercio, 1898): 86 pp.

76) Villalobos B., Domingo. *Lecciones de Historia de Chile Arregladas en Círculos Concéntricos y Precedidos de un Estudio sobre la Metodología del Ramo*. Tomo primero (Santiago: Imprenta Cervantes, 1893): 131 pp.

77) Villalobos B., Domingo. *Lecciones de Historia de Chile. Arregladas en Círculos Concéntricos y Precedidas de un Estudio sobre la Metodología del Ramo*. Tomo segundo (Santiago: Imprenta Cervantes, 1894): 222 pp.

78) Villalobos B., Domingo. *Lecciones de Historia de Chile. Arregladas en Círculos Concéntricos y Precedidas de un Estudio sobre Metodología del Ramo*. 2 vols. (Santiago: Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1896). Vol. I: 251 pp.; Vol. II: 340 pp. Anrique y Silva. *Ensayo...*, n° 147: p. 49, consideran esta edición como la tercera; lo mismo hace el *Anuario de la Prensa Chilena 1896* n° 415: p. 100. Según nuestro criterio es la edición en dos volúmenes. El autor fue profesor del Instituto Nacional, del Conservatorio de Música y Declamación y Director de *El Educador*.

79) Wilson, Baronesa de. *Americanos Célebres, Glorias del Nuevo Mundo*. 2 Vols. (Barcelona: Imprenta de los Sucesores de N. Ramírez, 1888): Vol. I: 383 + 1 pp. + 20 retratos; Vol. II: 371 + 3 pp. + 31 retratos. Los personajes chilenos biografiados en esta obra son: José Miguel Carrera Verdugo, Bernardo O'Higgins Riquelme, Manuel Rodríguez Erdoiza, Manuel Montt Torres, Andrés Bello López y José Manuel Balmaceda Fernández.



## 10. LOS OBJETIVOS DE DON DIEGO BARROS ARANA CON SU *COMPENDIO DE HISTORIA DE AMÉRICA*

Carta de don Diego Barros Arana a don Bartolomé Mitre. Santiago, 12 de Julio de 1864:

"Actualmente estoy componiendo una Historia de América para la enseñanza, que formará un volumen de 600 páginas en 8° y de tipo menudo. Voy en la conquista de México, y a fines de Agosto habré terminado las dos primeras partes, que están destinadas a la América Indígena y a la conquista. Con cuatro meses más de trabajo haré las otras dos, colonia e independencia. En septiembre comenzaré a imprimir, y tendré cuidado de remitir a Ud. por partes este trabajo. No me lisonjeo con la esperanza de hacer una obra notable; pero será un compendio claro lleno de hechos y útil para los colegios americanos".

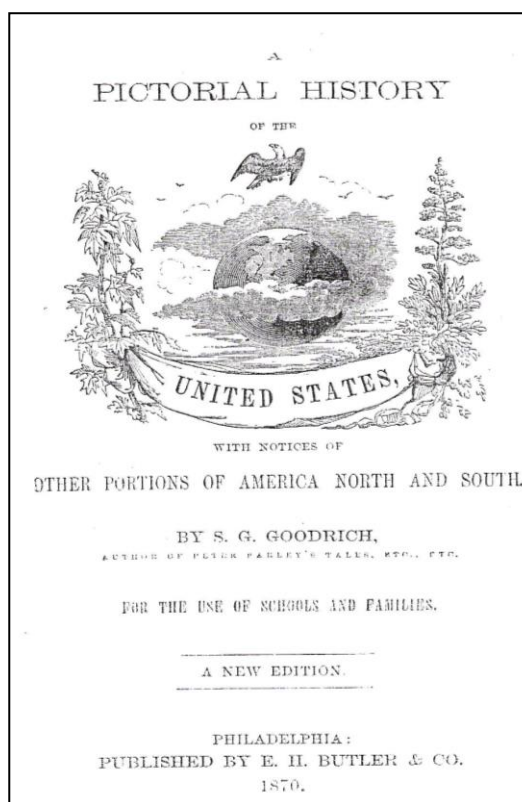
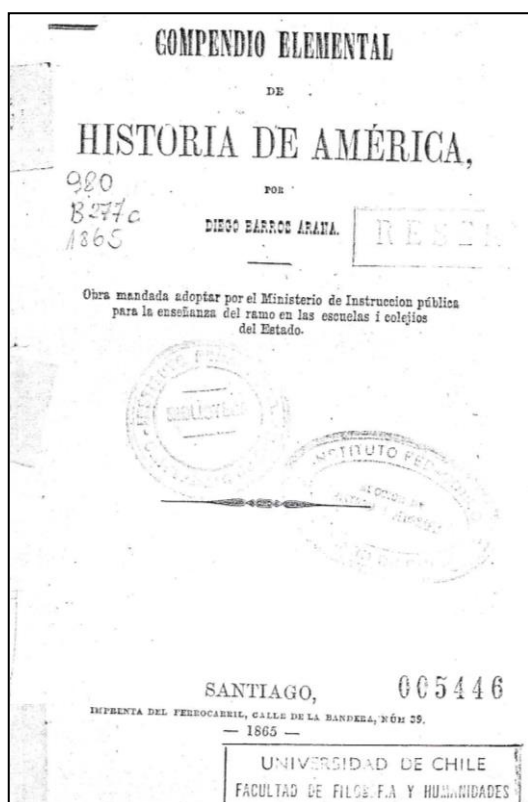
Transcrito por Rolando Mellafe. *Barros Arana, Americanista* (Santiago: Ediciones de los Anales de la Universidad de Chile, Serie Verde n° 7, 1958): p. 55.

### 10.1. INTRODUCCIÓN DE BARROS ARANA A SU *COMPENDIO DE HISTORIA DE AMÉRICA*:

"El estudio de la historia, de América no ha adquirido en nuestro colegios la importancia que parece reclamar. Al paso que se ha dado gran desarrollo a la enseñanza de los otros ramos de historia, la de América ha quedado

reducida a nociones muy elementales. Este libro tiene por objeto remediar este mal. Aunque su redacción se resiente de la precipitación con que ha sido escrito, contiene noticias que conviene comunicar al estudiante, junto con la indicación de los libros que pueden consultarse para ensancharlas. He tratado de exponer esas nociones con toda sencillez y bajo un plan claro y metódico. No sé si habré conseguido mi propósito."

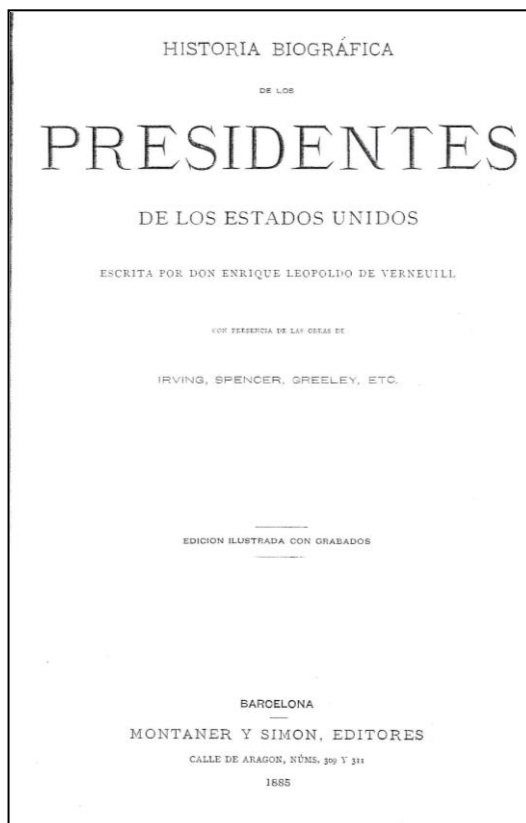
Trascrito por Rolando Mellafe, ya citado *supra*, p. 31.



## 10.2. LOS OBJETIVOS DE DON DIEGO BARROS ARANA CON SU *COMPENDIO ELEMENTAL DE HISTORIA DE AMÉRICA*

Diego Barros Arana. *Historia General de Chile*. Tomo XVI (Santiago: Sin editorial, 1904) : p. 377, nota 15:

"Mi *Compendio de Historia de América* fue publicado en 1865-6, y formaba dos nutridos volúmenes. Creyéndolo demasiado extenso para texto elemental, pero útil para la lectura y preparación de los profesores del ramo, hice, sobre el mismo plan y con igual distribución de materias, un libro más abreviado en un solo volumen, que hasta hoy sigue sirviendo en la enseñanza. En alguna de las otras Repúblicas hispanoamericanas, se adoptó el uso de este libro con el mismo objeto y de ahí proviene que hay sido reimpresso en el extranjero".



## 11. TEXTOS Y MANUALES PARA EL ESTUDIO DE LA HISTORIA SAGRADA

Durante el siglo XIX la religión oficial del Estado de Chile fue la Católica, Apostólica, Romana, de acuerdo a las disposiciones de las distintas cartas fundamentales que rigieron el país. En uno de los primeros documentos de esta naturaleza, el "Proyecto para una declaración de los derechos del pueblo de Chile, consultados en 1810 por el Supremo Gobierno y modificado según el dictamen que, por orden de él mismo y del Alto Congreso se pidió a su autor en 1811", se estableció en su artículo VI que "La religión de Chile es la Católica Romana". A mayor abundamiento el "Reglamento Constitucional Provisorio, sancionado y jurado en 27 de Octubre de 1812", fue más específico. En su artículo primero estableció: "La Religión Católica Apostólica es y será siempre la de Chile". (Ambos documentos en Ramón Briceño. *Memoria Histórico-Crítica del Derecho Público Chileno desde 1810 hasta Nuestros Días* (Santiago: Imprenta de Julio Belín y Compañía, 1849): pp. 269 y 277. El segundo de los documentos referidos está transcrito por Luis Valencia Avaria en *Anales de la República. 2 Tomos* (Santiago: Imprenta Universitaria, 1951): Tomo I, p. 46. Los reglamentos constitucionales y constituciones políticas posteriores a los citados, mantuvieron inalterable la misma disposición, la que fue eliminada en la Constitución que entró en vigencia el 18 de Septiembre de 1925. De ahí que la enseñanza de la Religión Católica y de la Historia Sagrada fuera obligatoria en las escuelas, colegios y liceos en el siglo XIX y para ello se usaron una apreciable cantidad de textos y manuales de autores chilenos y europeos. Nuestro recuento bibliográfico nos entregó los siguientes libros entre los que incluimos también algunos trabajos de la misma índole que fueron

publicados por iglesias evangélicas y protestantes que, al parecer circularon con autorizaciones gubernamentales.

1) Acosta, Pedro N. *Catecismo de Historia Sagrada para Uso de de los Alumnos de Instrucción Primaria. Obra Aprobada por la Autoridad Eclesiástica* (Santiago: Imprenta de la Librería Americana, 1884): 144 pp.

2) *Catálogo o Compendio de la Historia Sagrada, Traducido del francés por don Manuel Salas Corvalán* (Santiago: Imprenta Independencia, 1829): 38 pp.

3) Chantrel, J. *Compendio de Historia Sagrada, Seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo. Traducido por I. Villalón* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1873): 430 pp. La segunda edición lanzada por la misma imprenta en 1877, en un tomo de 399 pp. aparece traducida por J. Wallon, lo mismo que la tercera de 1880 "notablemente corregida" que señala que el original está escrito en francés. Esta edición tiene 350 pp.

4) Chantrel, J. *Pequeño Compendio de la Historia Sagrada. Traducido del francés por Primitivo Echevarría Courrel* (Valparaíso: Imprenta Universo, 1875): 205 pp.

5) Chapín Annie M. *Serie de Lecciones Graduadas para la Escuela Dominical y Clases Públicas en General. Curso Introductivo Concéntrico. La historia evangélica en Jesucristo. Lecciones 1 - 9. (Preparación y comienzo, desde el nacimiento de Jesús hasta el fin de su ministerio en Judea. Grado intermedio con preguntas y respuestas orales y escritas. Publicado por la Unión Evangélica y la Unión Metodista Episcopal* (Santiago: Imprenta Moderna, 1895): XVI +67+1 pp. + grabados intercalados en el texto.

6) Congregación de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. *Curso Elemental de Historia Sagrada* (Santiago: Colegio San Jacinto, 1897): 28 pp.

7) Cordovez, Victoria. *Elementos de Historia Sagrada. Obra Aprobada por la Autoridad Eclesiástica y Adoptada como Texto en los Colegios del Estado* (Santiago: Imprenta de la Librería Americana, 1885): 80 pp. El *Anuario de la Prensa Chilena 1877-1885* de Silva Castro, señala que los datos anteriores corresponden a la segunda edición, pero nada dice acerca de la primera que no hemos podido ubicar. Otra edición, con 88 pp. fue hecha en Santiago en 1894 por la Imprenta y Encuadernación Barcelona.

8) Díaz, José Antonio. *Compendio de la Historia de la Iglesia. Tomo I: "Primera y Segunda Entregas"* (Santiago: Imprenta Independiente, 1870): 64 pp.

9) Didon, (Abate). *Historia Santa, Seguida de un Compendio de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo. Traducida al Castellano por N. M. e Impresa con Aprobación de la Autoridad Eclesiástica* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1846) : 221 pp.

10) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Précis Elementaire d' Histoire Ecclesiastique suivi de la Chronologie de Popes, Conciles, Ordes Religieux, Heresies, Principaux Personages, etc.* (Sin pie de imprenta, 1847): 262 pp.

Las informaciones anteriores obtenidas en el Catálogo de la Biblioteca Nacional, Santiago.

11) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Historia Santa, Seguida de un Compendio de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo. Traducida al Castellano por N. M. e Impresa con la Aprobación de la Autoridad Eclesiástica* (Valparaíso, Imprenta del Mercurio, 1848): 221 pp. La segunda edición que hemos encontrado cambia el título: *Historia Sagrada, Seguido de la Vida de N. S. Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública... y aprobado por los Obispos de Langues, Nancy, Toul, Luzon, etc., traducido del francés por Miguel Luis Amunátegui* (Valparaíso: Imprenta El Comercio, 1857): 330 pp. Silva Castro, *Adiciones y Ampliaciones...*, p. 202, n° 1260, incluye otra edición. "*Historia Santa por el Abate Drioux*" y agrega: "La señala sin mayores precisiones la *Guía de Valparaíso y Santiago para 1858*, última tapa de color, publicada por la Librería Española que funcionaba en ese puerto". En 1859 aparece otra edición con el nombre de *Historia Santa...* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio): 184 pp., traducción de Santos Tomero. Estos datos en Briseño, *Estadística...*, Tomo I, pp. 160, 419, 469 y Tomo II, pp. 153 y 325. Sin embargo, para el mismo año, Silva Castro anota otra edición con el título de *Compendio de la Historia Sagrada, Seguido de la Vida de N. S. Jesucristo*, traducido del francés por el P. Pedro Moreno y publicado por la Imprenta del Comercio con 260 pp. (Silva Castro, *Adiciones y Ampliaciones...*, p. 104, n° 638). Para el año 1860, Briseño, ya citado, agrega una nueva edición, en traducción de Santos Tomero, publicada en Valparaíso por la Imprenta del Mercurio, en 184 pp. Afirma que es la quinta edición de la *Historia Santa...* Finalmente hemos encontrado otra referencia a esta obra que copiamos al pie de la letra: "*Compendio de la Historia Sagrada, Seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo*, compuesto para la enseñanza pública por el Abate Drioux y aprobado por los limos. Sres. Obispos de Langres, de Nancy, de Toul y de Lutson, etc. Traducido del francés por el P. Padre Moreno (SIC). Cuarta edición (SIC) nuevamente corregida (Valparaíso: Librería de Nicasio Ezquerro, 1872): 288 pp. El señor Silva agrega el siguiente comentario: "En la frontera de la portada se lee: Santiago, Imp. de "El Independiente". En esta ficha, como en la anterior, se leen gráficas diversas para la localidad francesa de Lucon.. Por errata en esta edición se lee Padre en lugar de Pedro como nombre del traductor, Briseño registra para el mismo año una edición de Valparaíso que no hemos visto, II, p. 59." En 1884, editada por Nicasio Ezquerro e impreso en la Imprenta Victoria de H. Izquierdo y Ca., apareció una nueva edición del *Compendio de Historia Sagrada...* Silva Castro asegura que es la octava edición, "nuevamente corregida y aumentada en la parte de la Vida de N. S. Jesucristo, tomo de 269, pp. (*Anuario de la Prensa Chilena 1877-1865*, p. 113, n° 815). Esta edición volvió a aparecer el año 1889, tomo de 200 pp., con la traducción del P. Pedro Moreno. En nuestra búsqueda hemos encontrado dos ediciones más. La primera de 1889 hecha en Santiago por la Imprenta Cervantes, también con 200 pp. y la segunda de 1899, con 240 pp. editada por Nicasio Ezquerro e impresa por Establecimiento Poligráfico Poma, Ambas ediciones (novena y décima primera, según el *Anuario de la Prensa Chilena* (1889), p. 26, n° 133 y *Anuario de la Prensa Chilena* (1899), p. 46, n° 204) conservaron el título de *Compendio de Historia Sagrada, Seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo*.

12) Drioux, Claude Joseph (Abate). *Compendio de la Historia Sagrada, Antigua, Griega, de la Edad Media y Moderna. Traducidos del francés, el primero por el Padre Pedro Moreno y los restantes por Primitivo Echavarría Currel* (Valparaíso y Santiago: 1872 ó 1873). La fecha de edición la calculamos por la información dada por Briceño, *Estadística...*, Tomo II, p. 454.

13) Duruy, Víctor. *Compendio de Historia Sagrada*. Traducido al castellano. Segunda edición (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1865): 263 pp. El autor fue profesor en el Liceo Napoleón y Ministro de Instrucción Pública de Francia. No hemos logrado obtener ninguna noticia sobre la primera edición y conocemos la cuarta, hecha en Valparaíso por la Imprenta del Mercurio en 1872 en un tomo de 261 pp. La quinta edición, Librería del Mercurio, Valparaíso 1873, 217 pp. Nada sabemos de la sexta edición. La séptima, "aprobada por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo" y "revisada y anotada por la Facultad de la misma Universidad", fue publicada por la Librería del Mercurio de Orestes L. Tomero en Santiago en 1876 con 180 pp. Finalmente hemos dado con la

duodécima edición que tiene las mismas características que la anterior, hecha por la Librería del Mercurio en Valparaíso en 1893 en un volumen de 160 pp.

14) *Epítome de Historia Sagrada y Vida de Nuestro Señor Jesucristo, Traducido del Francés para Servir de Texto Elemental en la Enseñanza del Ramo* (Valparaíso: Imprenta "Valparaíso" de C. Posas, 1884): 84 pp. Las traductoras de esta obra fueron dos profesoras de la Congregación de los Sagrado Corazones de Jesús y de María y Adoración Perpetua, ambos del puerto (Silva Castro. *Anuario de la Prensa Chilena 1884-1885* n° 1354: pp. 193-194).

15) Fleury. M. Lamé. *La Historia Santa*. Traducida al castellano por D. M. Villfane (SIC), Reimpresa para el Instituto Nacional (Santiago: Imprenta del Siglo, 1845): 248 pp.

16) Hermanos de las Escuelas Cristianas. *Curso Elemental de Historia Sagrada, por los Hermanos de las Escuelas Cristianas, para uso de sus alumnos. Con licencia del Ordinario* (Santiago: Colegio de San Jacinto, 1897): 124 pp. Este manual fue impreso en los Establecimientos Poligráficos Roma.

17) *Historia del Pueblo de Dios Contada a los Niños, desde Moisés hasta Saúl* (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1862): 124 pp.

18) Jiménez, Pacífico. *Compendio de Historia Sagrada. Para Uso de las Escuelas Primarias* (Santiago: Librería Europea de Nicasio Ezquerro, 1878): 43 pp.

19) Larraín Palazuelos, Alejandro. *Compendio de Historia Eclesiástica* (Santiago: Imprenta Nacional, 1872): 496 pp. Esta obra fue reimpresa en 1874 por la misma Imprenta Nacional e igual número de pp. La segunda edición fue hecha por la Imprenta Santiago, en la capital, en un tomo de 491 pp. en 1889. La tercera edición, Imprenta de la Revista Católica, Santiago, 1902 con 139 pp. La cuarta, Imprenta Chile, 1907 y la quinta, Imprenta Lourdes, 1911, con 442 pp. La edición de 1889 (segunda), indica que la obra fue premiada por la Universidad de Chile. La sexta edición apareció en Santiago en 1923 por la Imprenta Claret en un tomo de 436 pp.

20) Lhomond, C. F. *Epítome Historia Sacrae, ad usum tyronum linguae latinae*: Auctore C. F. Lhomond, in Universitati Parisiensi, Professore emerito. Nova Edition (Santiago de Chile: Apud R. Rengifo, 1827): 94 pp.

La ficha anterior la hemos copiado textualmente de Silva Castro, *Adiciones y Ampliaciones...* n° 963: p. 160. El mismo bibliógrafo da cuenta de una edición de esta obra hecha en 1830 por la Imprenta de la Opinión, tomo de 154 pp. y agrega un muy curioso comentario informativo: "El mismo Rengifo había publicado en 1827 una primera edición de esta obra; pero en la que describimos hay una novedad de bulto. Después del texto, que llega hasta la p. 94, se lee un *Diccionario de las palabras usadas en este libro, con la significación particular de cada palabra*, con lo cual se le podía usar como texto de lectura para la enseñanza del latín. Que se le dio este uso puede comprobarse en el Prospecto del Colegio de Santiago, marzo de 1830, en donde Bello, el autor de ese prospecto, decía "Gramática latina. Primer año. En este año se pasará a la traducción de los autores latinos. El profesor explicará sucesivamente el *Epítome Historias Sacras* y el tratado *De viris illustribus Romae*". De allí que haya podido sostenerse que es don Andrés Bello el autor de ese *Diccionario* y, en general, el editor de esta impresión de 1830. (Silva Castro, *Adiciones y Ampliaciones...* n° 964: p. 160. Por último, Ramón Briseño informa en su *Estadística...*, Tomo I: pp. 126 y 403 de una "reimpresión" de la obra de Lhomond, hecha en Valparaíso en 1844, en un tomo de 197 pp.

21) Lhomond, C. F. *Compendio de la Historia Sagrada*. Traducido del francés al castellano (San Bernardo: Imprenta Victoria, 1837): 132 pp. Silva Castro, *Adiciones y Ampliaciones...*, n° 637: p. 104, identifica otra edición de esta obra hecha por la misma Imprenta Victoria en un tomo de 20 pp. en 1841. Antes de escribir esta última fecha el autor colocó las letras P. B. que no hemos podido descifrar su significado.

22) Méndez Morán, Javier. *Compendio de Historia Sagrada* (Santiago: Imprenta de la Unión, 1888): 88 pp. El autor fue preceptor de la Escuela nuestra Señora del Rosario de la Sociedad de Escuelas Católicas de Santo Tomás de Aquino. Existe una segunda edición hecha por la Imprenta Roma en Santiago el año 1894, con 100 pp.

23) Pintón, José. *Extracto del Compendio Histórico de la Religión*. Segunda edición (Santiago: Imprenta Independencia, 1842): 85 pp. No hemos encontrado dato alguno respecto de la primera edición.

24) Rodríguez Zorrilla, José Santiago. *Historia de la Iglesia (SIC), desde su Nacimiento Perseguida, Calumniada, u Hecha Objeto de Mofa y de la Irrición de sus Enemigos Exteriores y Domésticos, es el Quadro (SIC) Más Hermoso para el Verdadero Cristiano, que ve realizado Quanto (SIC) los Profetas en los Tiempos Antiguos, y Jesús-Cristo (SIC) en los nuevos nos habían anunciado...* (Santiago: 30 de diciembre de 1814). No hemos podido ubicar una copia de este escrito que, al parecer fue una Circular que Rodríguez Zorrilla envió a su Diócesis en calidad de Obispo Electo.

25) Rohrbacher (Abate). *Historia de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo*. Traducido del francés por José Domingo Meneses (Bruselas, 1862).

26) Taforó Zamora, Francisco de Paula. *Curso de Historia Sagrada. Dispuesto para los Colegios Nacionales de la República de Chile* (Valparaíso: Imprenta Europea, 1849): 157 pp. De esta obra hemos encontrado las siguientes ediciones: Segunda (Santiago, Imprenta Nacional, 1854): 144 pp.; Tercera (Santiago: Imprenta Chilena, 1859): 144 pp.; Cuarta (Santiago: Imprenta Chilena, 1861): 162 pp.; Sexta (Valparaíso: Imprenta del Universo, 1869): 170 pp.; Octava (Santiago: Imprenta Mercurio, 1876): 188 pp.; Décima primera (Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1891): 160 pp. Esta edición señala que el manual ha sido "aprobado al efecto por el Supremo Gobierno" y que la edición se entrega "corregida y aumentada con un resumen de la vida de Jesucristo". También identifica al autor como Miembro de la Universidad de Chile. Duodécima edición (Santiago, Establecimiento Poligráfico Roma, 1897): 236 pp. Esta edición tiene "licencia del Ordinario"; Decimoquinta (Santiago: Imprenta Esmeralda, 1902): 170 pp. Fue reimpressa al año siguiente, 1903, por la misma casa editora en igual número de páginas.

27) *Vida de Jesucristo, con una Descripción Suscrita (SIC) de la Palestina. Traducida por Domingo F. Samiento y Adoptada para las Escuelas* (Santiago: Imprenta El Progreso, 1844): 151 pp. Reimpresa en La Serena en 1845, Imprenta del Colegio, 128 pp. fue "adoptada por la Universidad de Chile para uso de las escuelas primarias". La cuarta edición (Santiago: Imprenta del Ferrocarril, 1857), conserva la misma leyenda especificada, lo mismo que la edición de 1866 hecha en la capital por la Imprenta Nacional con 116 pp. Una nueva edición, apareció en 1879, 95 pp. compuestas en la Imprenta de la República de Jacinto Núñez. En 1885, en Leipzig, la Imprenta de F. A. Brockhaus, lanzó una nueva edición de IV + 103 pp. "aprobada por S. S. I. y R. el Obispo de Cuyo y el Consejo Nacional de Educación". Suponemos que esta versión estuvo destinada a la República Argentina, pero no tenemos ninguna prueba que respalde nuestra afirmación.



## 12. ALGUNOS DOCUMENTOS RELATIVOS A LOS TEXTOS Y MANUALES DE HISTORIA USADOS EN CHILE EN EL SIGLO XIX

En las transcripciones que se hacen a continuación se ha modernizado la ortografía.

1) Informe de don Diego Barros Arana y don Miguel Luis Amunátegui Aldunate al Decano de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, don Salvador Sanfuentes, sobre el *Curso de Historia Universal* de M. Víctor Duruy. (*Anales de la Universidad de Chile* Tomo XV (Santiago: Imprenta Ferrocarril, 1858): pp.89 bis-91.

Santiago, 27 Mayo de 1858

Señor Decano: En cumplimiento del encargo que Ud. se sirvió confiarnos, hemos examinado detenidamente el *Curso de Historia Universal* publicado bajo la dirección de M. Víctor Duruy; y pasamos a exponer a Ud., el resultado de nuestras observaciones.

*La obra de Duruy consta de muchos volúmenes, seis de los cuales están destinados al curso de historia universal, y los otros restantes a la historia especial de algunos pueblos europeos, a la historia literaria o a la Cronología. Aunque algunos de estos últimos trabajos sean de un mérito indisputable, no creemos necesario fijar nuestra atención más que en los volúmenes relativos a la historia universal.*

*El curso de historia sobre el cual informamos es trabajado por escritores muy competentes, muchos de los cuales son profesores de la Escuela Normal de París, y publicado bajo la dirección de M. Duruy, conocido en la carrera literaria como autor de algunas obras estimables y como colaborador de M. Michelet en la confección de su grande historia de Francia. El mismo M. Duruy es autor de tres de los volúmenes de este curso y sin temor de equivocarnos, podemos asegurar a Ud. que esos tres volúmenes revelan un conocimiento completo de los períodos históricos sobre que ha escrito.*

*Para hacer un informe exacto a cerca de toda la obra, nos parece necesario detenernos en cada una de sus partes para exponer minuciosamente nuestra opinión acerca de ellas.*

*El curso de la historia sagrada, que ocupa el primer volumen, es escrito por M. Duruy y forma una obrita que puede llamarse completa. El autor la ha trabajado sin consultar otra fuente que la Biblia para todo lo que toca a la historia, y a los geógrafos y viajeros modernos para completar descripciones geográficas de las Sagradas Escrituras. En todos los cursos de historia sagrada, publicados hasta ahora, se ha querido hacer siempre un libro de piedad y de moral: M. Duruy mismo no se ha separado de este propósito; pero, con un tino más certero que sus predecesores, el ha reproducido los más hermosos pasajes de la Biblia traduciéndolos por sí mismo de las más acreditadas versiones griegas, y cuidando de darles un movimiento y colorido de que carecen generalmente las traducciones que se han hecho a los idiomas modernos. De este modo, su historia no es otra cosa que un compendio de las Sagradas Escrituras hecho de gran talento y con una ciencia que casi nunca se encuentra en los textos de enseñanza. En el libro de M. Duruy el lector conoce no solo la historia civil del pueblo hebreo, sino también su legislación, sus usos, sus*

*costumbres, el progreso gradual de las ideas y de la industria, y todo cuanto puede constituir la utilidad y placer de los estudios históricos. La parte destinada a la vida de Jesucristo y a la predicación del Evangelio es sumamente notable por sus tendencias filosóficas y por la fidelidad con que sigue las Sagradas Escrituras, aprovechando con un arte singular todos los detalles y preceptos morales que ellas contienen. La geografía de la Palestina está tratada allí con una ciencia superior, y con tanto arte, que la lectura de las páginas que a ella consagra constituye un verdadero placer. A todas estas dotes debe agregarse la claridad que hace aceptable para la enseñanza de los Colegios, y la más estricta moral cristiana, de que suelen separarse algunos libros trabajados en estos últimos tiempos.*

*El curso de la historia antigua es obra de M. Guillermin, profesor del ramo en uno de los Colegios más acreditados de Francia. Este libro, aunque reducido en su extensión, en su género el trabajo más completo que conozcamos sobre los pueblos de la antigüedad. Su autor conoce perfectamente todos los autores griegos que escriben la historia de Persia, el Egipto y de los otros pueblos orientales; y aunque los sigue con aprecio y veneración, él ha dado toda la importancia que merece a los estudios científicos y arqueológicos hechos en el último siglo por algunos sabios franceses, ingleses y alemanes. El estudio de los monumentos de la antigüedad, la interpretación de muchas inscripciones y jeroglíficos, y los descubrimientos hechos últimamente en las ruinas de Nínive, han venido a desterrar una multitud de fábulas con que estaba envuelta la historia de la antigüedad, y a poner bajo su verdadero punto de vista, no solo las instituciones de aquellos pueblos, sino también las hazañas y proezas de sus héroes. M. Guillemin se ha aprovechado con talento de todos estos trabajos. Su libro, sin tener proporciones desmedidas, forma un curso completo de historia antigua.*

*La historia griega es, sin duda la parte mas acabada y completa de todo el curso. Su autor, M. Duruy, parece conocer a fondo, no solo a los historiadores y escritores griegos, sino también todos los trabajos científicos hechos en estos últimos tiempos. Consagrando la parte principal de su obra al estudio de los hechos para expurgarlos de todos los errores con que suelen aparecer envueltos en muchas obras históricas, M. Duruy no ha descuidado por esto el estudio de las instituciones, de los usos y costumbres, del desarrollo intelectual y de los progresos industriales y artísticos del pueblo griego. Su historia no es una relación descarnada de guerras famosas, sino de la aplicación del desarrollo gradual siempre progresivo de aquel pueblo glorioso, cuyas luces hasta hoy alumbran al mundo entero con su filosofía, sus ciencias, su legislación, su literatura, y hasta con los diversos sistemas políticos que ensayó con más o ménos fruto. M. Duruy ha tratado estas materias con ciencia abundante, y con un gusto literario, con un criterio tal, que no trepidamos en colocar su obra en el número de los trabajos más completos que se hayan hecho sobre la Grecia antigua. Las falsas apreciaciones de los historiadores del siglo XVIII han sido desterradas de su historia, porque él no juzga a los pueblos y a sus instituciones persiguiendo repúblicas ideales o sistemas políticos que no pueden realizarse, sino llevando en su mano la antorcha de la civilización y buscando en ella los elementos con que han concurrido al desarrollo moral e intelectual de la humanidad. Bajo este punto de vista, su obra es el conjunto de todas las observaciones que están desparramadas en centenares de trabajos especiales sobre la historia civil y social, sobre la literatura y las ciencias, sobre la religión y los sistemas gubernativos de los pueblos griegos, aumentadas con todas aquellas que le ha sugerido su propio estudio. Este volumen, además, tiene*

*el mérito de estar escrito con mucho arte y con la sencillez necesaria en las obras que se destinan a la instrucción pública.*

*Casi las mismas observaciones tenemos que repetir por lo que respecta al volumen de la historia romana, escrito por M. Duruy. Se nota en este libro la misma tendencia, el mismo propósito y un estudio semejante al que constituye el mérito del curso de la historia griega; pero el desempeño ha sido menos feliz. Sin embargo de esto, creemos que el curso de Duruy es mejor que pueda ponerse en manos de los estudiantes.*

*Los cursos de historia de la edad-media y moderna son algo inferiores a los que forman el período antiguo; pero a pesar de esto los encontramos muy superiores a los otros libros que sirven para textos de enseñanza. A diferencia de las obras de este género, el curso sobre el cual informamos es un fiel trasunto de los grandes trabajos históricos emprendidos de un siglo a esta parte, que han arrojado tanta luz sobre el origen y progresos de las sociedades modernas. Estos dos libros, además, son claros y comprensibles; tienen la ventaja de explicar con bastante lucimiento y sencillez las instituciones de los pueblos y su desarrollo intelectual e industrial. El curso de historia moderna tiene la ventaja de alcanzar hasta el año de 1815, comprendiendo así un período cuyo estudio exigen los reglamentos universitarios de Chile, pero que hasta hoy no se ha cimentado en el Instituto Nacional.*

*Si la Universidad quiere dar a los estudios históricos su verdadera importancia, hacer que ellos no sean solamente el aprendizaje de hechos sueltos y descarnados, como desgraciadamente lo ha sido hasta hoy en nuestros colegios, debe, a nuestro juicio, hacer adoptar el curso de historia publicado bajo la dirección de M. Duruy, como el más aparente para introducir una provechosa reforma en la enseñanza. Se objetará tal vez que alguno de los volúmenes de este curso tiene mayores dimensiones que los otros libros empleados hasta hoy para la enseñanza; pero tras de que esto solo probaría lo incompleto que son estos últimos, nosotros creemos que se puede salvar en gran parte este inconveniente, ya por el traductor de la obra, o por los profesores del ramo. El curso de historia antigua, por ejemplo, contiene la historia del pueblo hebreo que está tratada por extenso en el curso de historia sagrada, las campañas de Darío y Jerjes en Grecia, las de Jenofonte y Alejandro en Asia, y la historia de Cartago y otros pueblos que se hallan casi repetidas en los cursos especiales destinadas a las historias de Grecia y Roma. Estas mismas repeticiones se encuentran en otros volúmenes; de modo que la prudencia del profesor podría salvar en gran parte este inconveniente.*

*A parte de este árbitro, hay otro que puede tocarse con buen éxito. Si se hace la traducción de la obra por una persona competente en la materia, o corre la edición a cargo de uno de los miembros de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad pueden señalarse en el libro algunas secciones o capítulos que deben imprimirse con tipo más menudo que el texto de la obra, para indicar que el estudio de aquellas partes no es obligatorio a los alumnos. Creemos, sin embargo, que no debe suprimirse en la edición una sola línea original, porque publicando íntegra la obra se habrá conseguida dotar a los Colegios de la República de un excelente libro, útil para los alumnos y para los profesores. Por esta misma razón, creemos indispensable que, junto con la impresión del texto, se hagan litografiar las pocas pero excelentes cartas geográficas de que viene acompañado el original francés. Nosotros hemos podido observar que uno de los principales*

*defectos de los estudios históricos bajo el sistema actual proviene de la casi absoluta ignorancia de la Geografía, y este mal estaría remediado con la adopción de la obra de Duruy, bastante completa en esta parte, y con las cartas geográficas y planos que contiene, que casi siempre son obras de un mérito distinguido.*

*Esto es cuanto tenemos que decir a Ud. en este informe; pero nos reservamos para dar más por extenso nuestras observaciones, cuando la Facultad de Filosofía y Humanidades y el Consejo Universitario se ocupe en esta cuestión, si entonces se suscitaren objeciones contra el parecer aquí emitimos.*

*Dios guarde a Ud.- Diego Barros Arana.- Miguel Luis Amunátegui.- Señor Decano de la Facultad de Filosofía y Humanidades.*

2) Nota de don Diego Barros Arana al Rector de la Universidad de Chile sobre los inconvenientes que presentan los textos y manuales usados en la enseñanza de la Historia. (*Anales de la Universidad de Chile* Tomo XXIII (Santiago: Imprenta Nacional, 1863): pp. 532-533.

*Santiago, Marzo 7 de 1863.*

*Señor Rector: Los inconvenientes que presentan los textos empleados actualmente en la enseñanza de la Historia, han llamado seriamente la atención de la Universidad. Después de oír los informes de las comisiones examinadoras, la Facultad de Humanidades nombró una comisión especial de su seno para que propusiera una reforma radical en esta materia, y esa comisión creyó que lo que había que hacer era adoptar el Curso de Historia Universal publicado en Francia bajo la dirección de M. Víctor Duruy. Tomando en cuenta la extensión de esta obra, la Facultad convino en que era necesario publicar ese Curso en dos tipos diferentes, señalando con caracteres mayores la parte cuyo estudio era forzoso a los alumnos, e imprimiendo con letra pequeña los puntos de menor interés que podrían servir para la lectura de los profesores o de los estudiantes. El mismo Consejo Universitario prestó su aprobación a este acuerdo en sus sesiones de 1858.*

*Hasta ahora, no se ha podido llevar a cabo esta reforma. Sin embargo, la desorganización con que se hacen los estudios históricos en Chile, empleando textos demasiado extensos y confusos y completamente inadecuados para la enseñanza, es demasiado evidente para que no se trate de ponerle un remedio eficaz. Los alumnos aprenden de memoria muchos hechos y gran cantidad de nombres propios; pero no pueden darse cuenta alguna de lo que es la Historia, ni siquiera combinar de una manera mediatamente acertada las lecciones que repiten casi sin comprender.*

*El trabajo que en 1858 proponía la Facultad de Humanidades ha sido realizado últimamente en Francia. M. Víctor Duruy, con un tino que solo dan largos años de profesorado, han compuesto Compendios de todas las partes de su Curso de Historia Universal. Hasta ahora, solo posee el Instituto Nacional la Historia griega, que forma un pequeño volumen de 200 páginas, escritas con un gusto notable y una claridad que no deja nada que desear. Con este compendio el alumno estudiará mucho menos, que lo que ha estudiado hasta ahora, pero aprenderá mucho más.*

*Creo que los otros textos son tan buenos como el de Historia Griega, como que son la obra de un hombre especial. En pocos meses más llegarán al Instituto, que los ha pedido a Europa para uniformar la enseñanza de la Historia con una obra en que hay un pensamiento seguido y diestramente desarrollado en cinco pequeños volúmenes. Desde luego, deseo que la Universidad se sirva aprobar el Curso de Historia Griega para disponer de su traducción. En esto no hará más que dar cumplimiento al acuerdo de 1858, por el cual aprobó el Curso de Historia de M. Víctor Duruy.*

*De la adopción de este texto resultará además otra ventaja. El Compendio está distribuido en la misma forma que el curso grande; y como este ha sido traducido en España y se expende en las librerías de Santiago, sería fácil aún a los alumnos que quisieran ensanchar sus estudios, consultarlos con provecho.- Dios guarde a US.- Diego Barros Arana.- Al señor Rector de la Universidad de Chile.*

3) Nota de don José Victorino Lastarria a los Miembros de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, recomendando la edición en español del texto de Historia de Grecia (versión resumida) de M. Víctor Duruy (*Anales de la Universidad de Chile*, ya citado nº anterior, pp. 533-534).

*Santiago, Marzo 10 de 1863.*

*El pequeño tratado de Historia griega de M. Víctor Duruy, que el Rector del Instituto ha remitido al Consejo de la Universidad para obtener su aprobación como texto de enseñanza, es el Compendio de uno de los tomos de la obra que la Facultad de Humanidades y el Consejo aprobaron en 1858. En vista del informe pasado a la Facultad por una comisión especial, se acordó adoptar el Curso completo de Historia Universal publicado bajo la dirección de ese mismo autor para el estudio de este ramo; pero tomando en cuenta la extensión de la obra, se acordó que la edición que hubiera de hacerse en Chile fuese impresa en dos tipos diferentes, para separar la parte cuyo estudio era obligatorio a los alumnos de aquella que podía leerse para ensanchar los conocimientos.*

*No habiéndose llevado a cabo la reforma acordada en esa época, el Rector del Instituto indica ahora la necesidad de remediar los defectos del actual sistema de enseñanza de la Historia, propone la aprobación de los compendios que M. Duruy ha hecho de su misma obra, y remite el Curso de Historia Griega, que es el único que hasta ahora posee el Instituto. Creo que este curso debe ser aprobado por la Universidad como muy a propósito para producir los resultados que se buscan en la reforma de estudio de la Historia. El autor ha agrupado los hechos con bastante arte, desarrollándolos con claridad y precisión, de tal modo que estudiando un pequeño volumen, el alumno puede formarse una idea más cabal de la Historia que en esos textos difusos, recargados de pormenores y de nombres propios que aprende de memoria y que repite sin comprender. M. Duruy, que ha llegado a ser una especialidad en materia de textos de enseñanza, ha sabido vencer las dificultades que presenta este género de trabajos, poniendo al alcance de los niños la Historia propiamente dicha.*

*Como es necesario plantear cuanto antes esta reforma, convendría que la Facultad le prestara desde luego su aprobación, recomendándolo, como texto preferible en la materia, a fin de*

*activar la traducción y la impresión de la obra.- Dios guarde a Uds.- José V. Lastarria.- A los señores Miembros de la Facultad de Humanidades.*

4) Nota de Diego Barros Arana al Rector de la Universidad de Chile, don Andrés Bello López, solicitando y recomendando modificaciones al *Compendio de Historia de la Edad Media* de M. Víctor Duruy. Hace referencias a la *Historia Sagrada* del mismo autor (*Anales de la Universidad de Chile*, ya citado n° 2, pp. 693-694).

*Santiago, Mayo 2 de 1863.*

*Señor Rector: En virtud de los acuerdos celebrados por la Facultad de Facultad de Filosofía y Humanidades, y por el Consejo de la Universidad, referente a los textos de Historia, he dispuesto la traducción del Compendio de Historia Griega de M. Víctor Duruy, y en poco tiempo más pondré mano en el Compendio de Historia de la Edad Media. En este último he encontrado, sin embargo, un defecto que no es difícil subsanar. Como en casi todos los compendios de este género, la Historia de España, que es la que más directamente nos interesa, tiene muy poco desarrollo, a tal punto que el autor se ha limitado solo señalar en bosquejo el carácter general de la historia española durante la Edad Media. Si el Consejo no tiene inconvenientes para ello, se podría sustituir a los capítulos de ese Compendio referentes a España, otros más extensos y completos, ya sea tomándolos del curso grande del mismo M. Duruy, o de algún otro autor que haya tratado mejor de esa materia. Esta misma mejora puede introducirse en el curso de Historia Moderna.*

*Uniformados así los textos de Historia, falta solo llevar la reforma a la enseñanza de la Historia Sagrada. Los textos adoptados hasta ahora para este ramo dejan mucho que desear. Hay deficiencia de noticias y falta de método y claridad en la manera de exponerlas. El mismo M. Duruy ha compuesto un compendio de Historia Sagrada que comprende el Antiguo y Nuevo Testamento, notable por su sencillez, por la claridad con que está escrito y por el buen espíritu del autor. Creo que este compendio es preferible a los adoptados hasta, ahora en la parte referente al Antiguo Testamento.*

*M. Duruy ha compuesto igualmente un tratado titulado "Vida de Nuestro Señor Jesucristo," que creo preferible al que actualmente se usa en el Instituto Nacional. Tanto éste, como el Compendio de Historia Sagrada, ofrecen la ventaja de uniformar la enseñanza de la Historia, mediante la uniformidad de método y estilo de una obra completa, en que se encuentran continuas referentes de un libro a otro.*

*Como para la adopción de estos textos se necesitan que sean revisados por la Facultad de Teología, remito a US. un ejemplar de cada uno, encargándole se sirva pedir informe al señor Decano de la expresada Facultad.- Dios guarde a US.- Diego Barros Arana.- Al señor Rector de la Universidad de Chile.*

5) Informe de don Diego Barros Arana sobre el *Compendio de Historia de América* de don Orestes L. Tornero y aprobación oficial del texto por parte de la Universidad de Chile (*Anales de la Universidad de Chile*, ya citado en n° 2, pp. 370-371, "Boletín de Instrucción Pública).

Santiago, Diciembre 12 de 1862.

*Señor Decano: He examinado la nueva edición del Compendio de Historia de América compuesto por don Orestes L. Toruero. Antes de ahora había dado a la Facultad un extenso informe acerca de la primera edición de dicha obra, de manera que al presente no tengo para que repetir lo que entonces expuse. Me limitaré solo a decir a Ud., que conformándose el autor a las indicaciones de mi primer informe, ha introducido en la distribución de su obra algunas reformas que creo ventajosas. En muchas partes de este libro, además, ha dado mayor desarrollo a algunos puntos que había tratado más ligeramente en la primera edición. Todo esto hace que la obra haya ganado considerablemente en la reimpresión que acaba de hacerse.*

*Es cuanto tengo que informar a Ud.- Dios guarde a Ud.- Diego Barros Arana.- Señor Decano de la Facultad de Humanidades.*

Santiago, Marzo 13 de 1863.

*Conforme lo acordado por el Consejo en sesión de 7 del actual, se aprueba para que sirva de texto de enseñanza el Compendio de Historia de América, escrito por don Orestes L. Toruero.- Bello.- Miguel Luis Amunátegui, Secretario General.*

6) Informe de Monseñor Joaquín Larraín Gandarillas y de don Jorge Montes al Decano de la Facultad de Teología de la Universidad de Chile sobre los textos usados en la enseñanza de la Historia Sagrada (*Anales de la Universidad de Chile*, ya citado en n° 2, pp. 274-275, "Boletín de Instrucción Pública").

Santiago, Diciembre 10 de 1862.

*En desempeño de la comisión que se nos confirió para revisar los textos de la Historia Sagrada que están adoptados en nuestros Colegios, hemos examinado los compendios de Dux, Didon y Taforò, y nos parece que es más completo, didáctico y exacto, y que merece por lo tanto la preferencia. Contiene los hechos más importantes del Antiguo y Nuevo Testamento. Empieza con la historia de la creación, termina con la dispersión de los judíos. Toda la historia está dividida en seis épocas, en que se guarda un estricto y acertado orden cronológico. Las nociones preliminares y las tablas de cronología facilitan mucho a los alumnos el estudio. Este compendio fue escrito en francés por el acreditado profesor cuyo nombre lleva, y del que tenemos un curso completo de historia profana; pero la traducción es bastante correcta y deja bien poco que desear. Y aún bajo este aspecto del lenguaje, creemos superior el Compendio de Drioux a los otros dos que hemos examinado.- Dios guarde a Ud.- Joaquín Larraín Gandarillas.- Jorge Montes.- Al señor Decano de la Facultad de Teología.*

7) Acta de la sesión del Consejo de la Universidad de Chile (2 de mayo de 1863) que ordena reformas en dos Compendios (*Historia Medieval e Historia Sagrada*) de M. Víctor Duruy (*Anales de la Universidad de Chile*, ya citado en n° 2, p. 675).

4º De una nota del Rector del Instituto Nacional, para que se mande sustituir los capítulos relativos a España, en el Compendio de Historia de la Edad Media de Duruy, que son demasiado compendiados, por otros más extensos y completos que pueden tomarse de la obra grande del mismo Duruy, o de alguna otra que haya tratado bien esta materia, y para que, previo el informe de la Facultad de Teología, se mande enseñar en los Colegios nacionales la Historia Sagrada y la Vida de Jesucristo por los Compendios de estos ramos que ha escrito el mismo Duruy. El mencionado Rector funda la primera de estas indicaciones en lo importante que es para los chilenos el conocimiento de la Historia de España, y la segunda en la conveniencia de que todo el curso de Historia se haga por textos que hayan sido redactados con arreglo al mismo plan.

Se aprobó la primera de estas indicaciones; y respecto de la segunda, se acordó transcribirla al señor Decano de Teología para los fines del caso.

---

<sup>1</sup> Dedico este trabajo a la memoria de mi tatarabuelo, Don Ramón Briseño Ruiz Calderón, abogado, profesor, "Primer bibliógrafo chileno", Profesor del Instituto Nacional, Miembro Secretario de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile y Conservador y Director de la Biblioteca Nacional. Vivió entre 1814-1910.

<sup>2</sup> Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la Lengua Española*. 2 Tomos. Tomo I: a-g; Tomo II: h-z (Madrid: Ed. Espasa Calpe, 1994): Tomo I, p. 427. En adelante citado como *Diccionario de la Lengua Española*.

<sup>3</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo I): pp. 439-440.

<sup>4</sup> *Diccionario Enciclopédico 2000 Larousse* (Barcelona: Ed. Larousse, 1999): p. 216.

<sup>5</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo I): p. 552.

<sup>6</sup> Federico Carlos Sáinz de Robles. *Ensayo para un Diccionario Español de Sinónimos y Antónimos* (Madrid: Aguilar, 1959): p. 249. En adelante citado como Sáinz de Robles.

<sup>7</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo I): p. 760. Una definición semejante entrega el *Diccionario Enciclopédico 2000 Larousse*: p. 402.

<sup>8</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo I): p. 798.

<sup>9</sup> *Diccionario Enciclopédico 2000 Larousse*: p. 373.

<sup>10</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo I): p. 261. Una definición semejante entrega el *Diccionario Enciclopédico 2000 Larousse*: p. 398.

<sup>11</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo I): p. 939.

<sup>12</sup> *Larousse Diccionario Enciclopédico Plus* (Barcelona: Ed. Larousse S. A., 1999): p. 489.

<sup>13</sup> *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*. Unabridged with seven languages dictionary. 3 Vols. (Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc. (William Benton, Publisher), 1966): Vol. II, p. 1026. En adelante citado como Webster. El conocido diccionario Velásquez traduce "handbook" simplemente como "manual" o "guía". Mariano Velásquez de la Cadena et al., *A New Pronouncing Dictionary of the Spanish and English Languages* (First Part: Spanish – English). *Nuevo Diccionario de Pronunciación de la Lengua Inglesa y Española*. Segunda parte: Inglés-Español (New York: Appleton-Century-Crofts, Inc., 1956). Segunda parte, p. 290. En adelante citado como Velásquez.

<sup>14</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1254.

<sup>15</sup> *Diccionario Enciclopédico 2000 Larousse*: p. 606 y *Larousse Diccionario Enciclopédico Plus*: p. 716.

<sup>16</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1317. Definiciones semejantes encontramos en el *Larousse Diccionario Enciclopédico Plus*: p. 760 y en el *Diccionario Enciclopédico 2000 Larousse*: p. 638.

<sup>17</sup> Webster (Vol. II): p. 1378.

<sup>18</sup> Velásquez (Segunda parte): p. 391.

<sup>19</sup> Sáinz de Robles: p. 208 y *Larousse Consultor Plus* (1999): p. 208.

<sup>20</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1444.

<sup>21</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1743.

<sup>22</sup> *Larousse Diccionario Enciclopédico Plus*: p. 1018.

<sup>23</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1786. Este mismo diccionario define el vocablo resumir como "reducir a términos breves y precisos, o considerar tan solo y repetir abreviadamente, lo esencial de un asunto o materia". (Tomo II): p. 1766.

<sup>24</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1886.



- <sup>25</sup> *Larousse Diccionario Enciclopédico Plus*: p. 1111.  
<sup>26</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1886.  
<sup>27</sup> *Larousse Diccionario Enciclopédico Plus*: p. 1111.  
<sup>28</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1919.  
<sup>29</sup> *Larousse Diccionario Enciclopédico Plus*: p. 1135.  
<sup>30</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 1973.  
<sup>31</sup> *Larousse Diccionario Enciclopédico Plus*: p. 1166.  
<sup>32</sup> Webster (Vol. III): p. 2366.  
<sup>33</sup> *Encyclopedia Britannica*. 24 Vols. (Chicago: Encyclopedia Britannica, Inc., (William Benton, Publisher), 1969): Vol. 21, p. 901. La definición transcrita está tomada del trabajo de B.R. Buckingham en que comentó la *Encyclopedia of Educational Research*, publicada por MacMillan en New York en 1960.  
<sup>34</sup> *The American Heritage Dictionary* (Boston: Kougton, Mifflin Company, 1982): p. 1258.  
<sup>35</sup> Velásquez (Segunda Parte): p. 668.  
<sup>36</sup> *Diccionario de la Lengua Española* (Tomo II): p. 2018.  
<sup>37</sup> *Diccionario Enciclopédico 2000 Larousse*: p. 993.

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de *Revista Estudios Hemisféricos y Polares*.

La reproducción parcial de este artículo se encuentra autorizada y la reproducción total debe hacerse con permiso de *Revista Estudios Hemisféricos y Polares*.

Los artículo publicado en *Revista Estudios Hemisféricos y Polares* se encuentran bajo licencia Creative Commons CC BY-NC 4.0

